

l'aurore boreale

VOLUME 22 • Numéro 19 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 21 octobre 2005



(Whitehorse) - Le samedi 15 octobre, la cérémonie d'ouverture officielle du méga complexe sportif des Jeux du Canada 2007 a eu lieu dans l'enthousiasme et l'effervescence.

Au cours des 18 derniers mois, des centaines de personnes ont travaillé presque nuit et jour à la construction de l'édifice. Son ouverture marque l'entrée de Whitehorse dans les ligues majeures en matière de centre sportif.

À la piscine de taille olympique se rajoutent deux patinoires, une olympique et une conforme aux normes de la ligue nationale de hockey.

(Suite à la page 2)

SOMMAIRE

Éditorial

Confidences de Glen Taylor

Apprendre à la maison

L'école Robert-Service

Éveil

La terre promise

Et les rapides

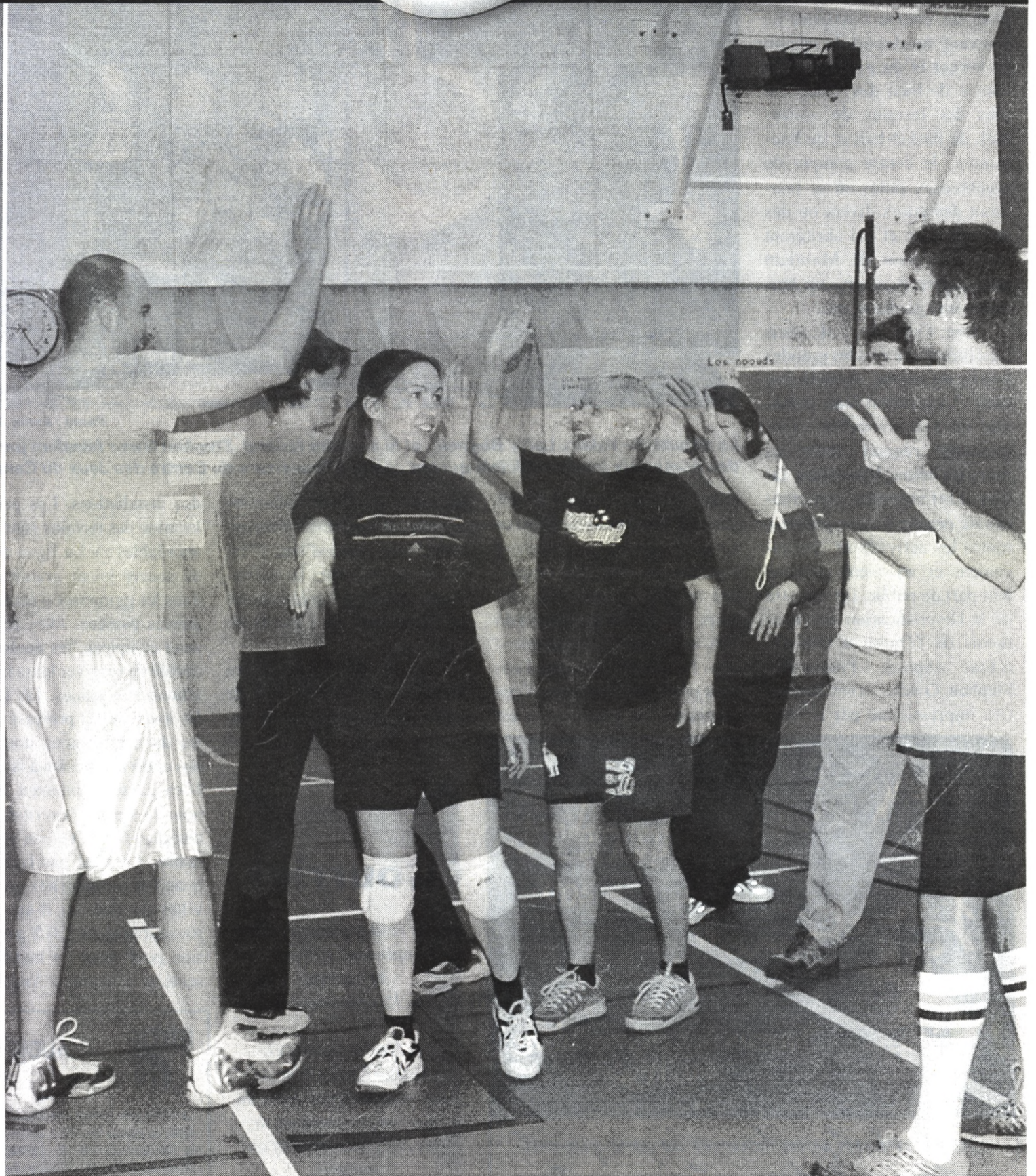


Photo : Marie-Hélène Comeau

Les applaudissements et les cris de joie retentissaient dans le gymnase de l'école Émilie-Tremblay le 19 octobre dernier. Cette agitation était causée par la victoire de l'équipe de l'école élémentaire Whitehorse lors du tournoi annuel de volley-ball. Les athlètes ont livré une chaude lutte en finale contre de redoutables adversaires : l'équipe de l'Association franco-yukonnaise. Au total, plus d'une trentaine de personnes ont participé au tournoi de la Francofête de l'école Émilie-Tremblay.

La garderie et les ayants droit p. 5

Ouverture officielle du Centre des Jeux du Canada 2007

(Suite de la p. 1) Les joueurs de soccer y trouvent leur compte avec un terrain si grand que la ligue de soccer de Whitehorse le séparera en deux lors de leurs parties, permettant ainsi à quatre équipes de jouer simultanément. Une piste de course circulaire se trouvant au-dessus du terrain de soccer et du gymnase fera l'envie de bien des villes. En plus des terrains de volley-ball, de basket-ball et de badminton, le centre compte de nombreuses salles où se tiendront des cours divers ou des jeux de table et qui abriteront une concession du Midnight Sun Coffee Roasters, un bar-salon, une garderie, etc.

Une foule de Yukonnais s'est précipitée vers les grandes portes du centre, samedi dernier. L'excitation était palpable; un vrai tourbillon cacophonique régnait entre les murs de béton. Mascottes, tables d'information, conférences de presse, visites guidées, toutes les activités se chevauchaient et attiraient chacune leur part du public. Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest et ministre d'État (Sport), l'honorable Stephen Owen, s'est montré très impressionné par le bâti-



Photo : Annie Savoie

Le député du Yukon, Larry Bagnell, et le ministre fédéral Stephen Owen faisaient partie des nombreux invités officiels qui ont assisté à l'ouverture du Centre des Jeux du Canada

ment ainsi que ce qu'il apportera aux Yukonnais : « C'est ce genre de projet qui construit les communautés, qui rapproche les gens locaux des visiteurs, qui traduit les valeurs du Yukon : la santé et l'excellence ». Le premier ministre Fentie a parlé des retombées économiques du centre : « C'est

un centre sportif de calibre international dont nous célébrons l'ouverture aujourd'hui. C'est un pas de plus vers la réalisation de notre but : organiser les meilleurs jeux du Canada de l'histoire. ».

Le prix d'entrée au Centre des Jeux du Canada sera de 6,50 \$ pour un adulte pour une journée d'accès à la majorité

des installations. Les prix de location des terrains sont aussi abordables : « La ligue adulte de soccer jouait gratuitement dans les gymnases d'écoles les années passées. Avec le nouveau complexe, les écoles ont décidé de réserver leurs installations aux jeunes. En louant les installations professionnelles du centre, nous doublons nos coûts d'adhésion à la ligue. Il en coûte maintenant 100 \$ pour la session hivernale, qui comprend deux parties par semaine. Ce n'est pas très cher quand on compare aux grandes villes du Sud, où il en coûte souvent jusqu'à 350 \$ par session pour jouer un match par semaine », explique Angélique

Bernard, une joueuse de soccer.

Les appréhensions de plusieurs Yukonnais relativement à la dette qu'un tel projet risquait de laisser sont plus ou moins calmées. Le budget a été respecté malgré les quatre mois de retard en construction, mais le coût faramineux de l'entretien du bâtiment a de quoi inquiéter les contribuables : 336 000 \$ par année...

Le fait français, une règle d'or de l'organisation des Jeux du Canada, sera affirmé dans cette épopée. Leurs efforts ont été appréciés par la communauté francophone lors de l'ouverture, notamment l'ajout d'un présentateur francophone à la cérémonie. Plusieurs fautes de français sont par contre bien évidentes au niveau de l'affichage, mais la ville de Whitehorse, qui administre le Centre, les corrigera : « Nous avons été extrêmement déçus et frustrés par le travail de la personne que nous avons engagée pour traduire les affiches du Centre. Nous espérons que tout allait être en place pour l'ouverture, mais lorsque les premières pancartes sont sorties des presses, des francophones nous ont mentionné la présence de plusieurs erreurs. Le tout sera corrigé dans les deux semaines à venir. Dorénavant, Stéphanie Dion, directrice des services linguistiques et des communications des Jeux du Canada 2007, sera notre intermédiaire en matière de traduction », conclut M. Vanhooft, le directeur du Centre des Jeux du Canada.

Annie Savoie



Gala de la francophonie 2005

La danse



Samedi, 5 novembre
à 19 h 30

Soirée cabaret pour honorer les gens qui ont participé au développement communautaire

Exposition d'arts à 19 h - Artistes variés

Billets en vente au Centre des arts du Yukon et à la billetterie du Centre Hougen

Coût: 10 \$ / adulte; 4 \$ / enfant, étudiant & aîné;
2 \$ / 13-19 ans avec laissez-passer CKRW; 4 \$ / balcon.

Renseignements : 668-2663 poste 221






Courrier

Vous voulez partager votre opinion? Utilisez le courrier de l'Aurore boréale.

Les lettres doivent être lisibles, signées avec une adresse de retour. Elles ne doivent pas contenir de propos diffamatoires ou haineux.

Courrier de l'Aurore boréale
302, rue Strickland,
Whitehorse Yukon
Y1A 2K1

Courriel :
auroredir@afyk.ca



AUDIENCE PUBLIQUE
DU CRTC



Le CRTC vous invite à participer à une audience publique à partir du 14 novembre 2005 à 9h30, au Holiday Inn Sélect Québec, 395, rue de la Couronne, Québec (Qc), afin d'étudier la demande qui suit. 33. L'ENSEMBLE DU CANADA. CHRISTIAN CHANNEL INC. demande l'autorisation d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée The Christian Channel. EXAMEN DE LA DEMANDE : 80, rue Bond, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser UNE des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le 31 octobre 2005 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence : Avis d'audience publique CRTC 2005-8, 2005-8-1, 2005-8-2 et 2005-8-3



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

éditorial

Une invitation manquée...

Le samedi 15 octobre, un grand événement a eu lieu à Whitehorse : le Centre des Jeux du Canada,

logé dans le magnifique multiplex aux couleurs vives, a enfin ouvert ses portes. Les Yukonnais et les Yukonaises

se sont déplacés en grand nombre pour aller voir cette merveille, qui a poussé comme un champignon magique en

haut de la côte des deux milles... Mais, ce n'est pas dans *L'Aurore boréale* que les parlants français avaient vu l'invitation parce qu'il n'y a pas eu de publicité réservée à cet effet. Toute la publicité entourant l'ouverture du multiplex, l'événement de l'année sur la scène locale, a été faite en anglais uniquement. Un

seul communiqué de presse dans la langue de Molière est arrivé, le 13 octobre, par courriel au bureau du journal. Les plus futés diront que les dates de parution de *L'Aurore boréale*, ne concordaient pas. Bien que l'argument soit mince, car la publication du 7 octobre était idéale, la ville aurait quand même pu utiliser d'autres journaux pour publier son annonce en français... cela s'est déjà fait après tout!

Ceux qui connaissent les habitudes de la ville de Whitehorse ne sont pas surpris. Ce palier de gouvernement possède de la flexibilité du béton armé quand vient le temps de faire affaires avec la communauté francophone. Les services en français, ce n'est pas sa responsabilité. Pourtant, dans le cas qui nous occupe, de gros montants d'argent sont engagés pour assurer le bilinguisme des Jeux du Canada, on parle de millions! Alors, qui doit s'occuper de cette partie du *deal*? (la partie bilingue, la partie francophone). Le premier nom qui vient en tête est la Société des Jeux du Canada, n'est-il pas?

Et la partie de volley-ball commence : la Société des Jeux du Canada renvoie le ballon dans le camp de la ville en ce qui a trait à l'ouverture du multiplex.

Qui doit être imputable des obligations en matière de langues officielles? Les instances qui investissent de gros

sous?

Les francophones sont-ils les seuls que la question préoccupe? On peut penser que l'Association franco-yukonnaise a autre chose à faire que de jouer constamment au chien de garde...

Pendant ce temps, de nombreux quidams ont assisté à l'ouverture du Centre des Jeux et les francophones y sont allés, même s'ils n'avaient pas été personnellement invités. Ils sont « senteux » (pardon curieux) après tout, autant que les anglophones. C'est la nature humaine et elle est universelle... Et, des fêtes comme celle-là, il ne s'en produit pas souvent. Cela n'arrive même pas une fois par année! Tout le monde s'est bien amusé! C'est un sucré de beau Centre avec une vue imprenable... sur Whitehorse et ce fut une belle cérémonie d'ouverture.

Le Centre des Jeux du Canada est peut-être l'héritage le plus imposant qui restera longtemps après que les milliers de visiteurs et d'athlètes seront retournés dans leur coin de pays... Souhaitons que les quelques vestiges bilingues, qui ornent le bâtiment, rappelleront à tous que le fait français existe dans tout le pays, en commençant par Whitehorse.

Cécile Girard



L'aurore boréale

Directrice :
Cécile Girard

Journalistes :
Marie-Hélène Comeau
Annie Savoie

Coordonnatrice de la publicité :
Odette Poirier

Correspondant national :
Jean-François Bertrand (APF)

Comité du journal :
Cécile Girard,
Angélique Bernard,
Didier Delahaye,
Régis St-Pierre

Relecture bénévole :
Lise Ouimet

Correction d'épreuves :
Angélique Bernard

Adresse :
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

Courriels :

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca
M.-H. Comeau :
journaliste@afy.yk.ca
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale

Le refus de services en français sème l'étonnement et la frustration

La branche yukonnaise des Services correctionnels du Canada a récemment refusé d'offrir des services en français à un détenu en probation qui en faisait la demande. Le personnel en place aurait même signifié au demandeur de quitter le Yukon s'il n'était pas satisfait.

« C'est à n'y rien comprendre. Je n'ai jamais eu de problème à obtenir des services en français ailleurs au pays », a confié le demandeur qui préfère garder l'anonymat. Ce dernier fait partie d'un programme de libération sous surveillance qui l'oblige à se rendre une fois par semaine au bureau des services correctionnels du Canada. « Je dois les rencontrer, leur dire comment vont mon travail et ma vie. C'est beaucoup plus facile pour moi de faire tout cela en français, car je dois m'assurer

de comprendre les instructions qu'ils me donnent », a spécifié le Franco-Yukonnais.

Des pressions de la part de son avocat auprès des Services correctionnels du Canada ont permis au demandeur d'obtenir à une reprise des services en français.

« On m'a dit d'en profiter, car ce serait la seule fois que j'aurais des services en français », a-t-il souligné.

La première *Loi sur les langues officielles* de 1969 et la *Résolution parlementaire sur les langues officielles dans la fonction publique* de 1973 déclaraient l'égalité de statut du français et de l'anglais dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

La *Loi sur les langues officielles* est entrée en vigueur en 1988. Cette loi et le règlement sur les langues officielles

adopté en 1991 donnent non seulement effet aux garanties de la Charte canadienne des droits et libertés de 1982, mais établissent également des critères pour les communications avec le public et la prestation des services au public et aux fonctionnaires fédéraux dans l'une ou l'autre des langues officielles.

« Le bureau responsable pour la région de Whitehorse est situé à Prince George. Le service est assuré à Whitehorse par contrat. Il se peut fort bien que le contrat ait été alloué sans avoir pris la peine de vérifier si les services en français pouvaient être assurés. La branche yukonnaise n'est peut-être pas au courant des règlements fédéraux », avance l'avocat du plaignant, maître Richard Bourdeau. « Comme détenu fédéral, il a le droit d'obtenir des services dans la langue de son choix », a-t-il spécifié joint à son bureau en Ontario.

Une plainte a été logée auprès du Commissariat aux langues officielles. Le dossier est présentement étudié à Ottawa.

« Nous allons déterminer si la plainte est recevable ou pas. Si cette personne avait le droit d'obtenir des services en français, nous allons alors communiquer avec l'institution. Nous allons leur signaler qu'une plainte a été portée contre eux et les rencontrer pour rectifier la situation. D'ici les deux prochaines semaines, le plaignant sera mis au courant de notre décision », a expliqué Robin Cantin, gestionnaire des relations avec les médias du Commissariat aux langues officielles.

M. Tom Ulyett, sous-ministre adjoint de la Justice communautaire et de la Sécurité publique, n'était pas au courant de la situation et il s'est dit surpris par toute cette histoire.

« Il me semble inhabituel que les choses se soient déroulées ainsi. Nous allons toutefois faire un suivi. Les gens en général n'ont aucun problème à obtenir des services en français au ministère de la Justice au Yukon ».

Marie-Hélène Comeau



Photo : Marie-Hélène Comeau

Une plainte a été déposée au Commissariat aux langues officielles envers le Bureau des Services correctionnels du Canada situé à Whitehorse.



1903 : une année exceptionnelle

La naissance de Louise Deligny: une histoire de plus d'un siècle. En 1903, alors que les Curie recevaient le prix Nobel de physique et qu'avait lieu le premier tour de France à bicyclette, la France comptait une citoyenne de plus. En effet, Louise Rigaut naissait à Lille, ville du nord de la France, le 5 novembre. La force avec laquelle l'enfant a crié et pleuré a permis aux parents de croire qu'elle connaîtrait le début du XXI^e siècle!
Tous nos vœux de bonheur et de santé. Grand-Mère Louise!

De la famille Herry Saint-Onge

28, 29 & 30 octobre
à 20h

LE CENTRE DES ARTS
DU YUKON
présente

JANIS JOPLIN
CORPS ET ÂME

Billets : 667 8574
Adultes 25\$, Enfants/ânés 20\$, Laisser passer CKRW 2\$

Qualité et fraîcheur tous les jours

The Wharf on Fourth

CRABE D'ALASKA VIVANT
Bientôt en magasin!
Réservez dès maintenant!

FRAIS ET SAUVAGES :
Crabe dormeur, sole, vivaneau campêche (Red Snapper) morue, thon et pétoncles frais de Digby, N.-É.

Vous pouvez encore déguster du flétan frais d'Alaska, mais pas pour longtemps, la saison est bientôt terminée.

Heures d'ouverture : lundi au samedi de 10 h à 18 h
FERMÉ LES DIMANCHES ET LES JOURS FÉRIÉS

(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@northwestel.net

CRTC **AVIS PUBLIC DU CRTC** **Canada**

1.-3. L'ENSEMBLE DU CANADA. CANADIAN SATELLITE RADIO INC., SIRIUS CANADA INC. ET CHUM LIMITED demandent l'autorisation de modifier les licences de leurs entreprises de radio par satellite ou terrestre par abonnement en modifiant des conditions de licence. Pour plus d'informations sur chacune de ces demandes et pour connaître les localités où les examiner, veuillez consulter l'avis public. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser **UNE** des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **4 novembre 2005** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2005-94

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

éducation

La garderie du petit cheval blanc : priorité aux ayants droit!

Le récent « baby-boom » au sein de la communauté franco-yukonnaise a entraîné une hausse considérable du nombre d'enfants à La garderie du petit cheval blanc. Cette affluence a récemment provoqué des inquiétudes auprès des parents francophones qui prévoient inscrire prochainement leurs enfants à la garderie. Ils craignent d'être pris dans une liste d'attente interminable.

Cette liste d'attente alimente bien des discussions, dont la légitimité d'y avoir des enfants qui ne sont pas des ayants droit. C'est-à-dire, des enfants dont au moins un des parents est francophone ou a fréquenté une école française.

À ce sujet, le président de la garderie, Marc Champagne, fait le point.

« Il y a eu de la confusion entre notre liste d'attente et notre liste de demandes. En ce moment, la garderie a seulement un bébé sur sa liste d'attente, c'est-à-dire un enfant qui viendrait demain à la garderie si on avait une place. Ce bébé pourra venir à la garderie d'ici les deux prochains mois. Par contre, nous avons une longue liste de demandes composée de parents qui prévoient envoyer leurs enfants à la garderie au cours des prochains mois. Nous n'avons pas d'enfants qui ont été refusés jusqu'à maintenant », explique Marc Champagne. « Par con-

tre, si la demande continue d'augmenter, nous prévoyons un manque d'espace sous peu. Pour cette raison, le conseil d'administration a mis sur pied un comité d'agrandissement pour étudier les options possibles afin de répondre à cette demande » spécifie-t-il en soulignant qu'il y a, effectivement parmi la clientèle de la garderie, un petit nombre d'enfants qui ne sont pas des ayants droit.

« Historiquement, la garderie, tout comme l'école, n'a pas eu de politique excluant ces enfants. Il y en a déjà eu à la garderie, tout comme à l'école Émilie-Tremblay. Donc, cette situation n'est pas nouvelle », a-t-il spécifié en

entrevue. « Compte tenu du fait que la garderie est la pépinière de l'école francophone, le conseil d'administration actuel a décidé que la politique d'admission de la garderie devrait refléter celle de la Commission scolaire francophone du Yukon pour l'école Émilie-Tremblay. À cette fin, nous complétons une révision de notre politique pour l'aligner avec celle de la Commission scolaire », précise Marc Champagne.

Ainsi, la nouvelle politique d'admission va permettre aux ayants droit d'avoir priorité d'accès à La garderie du petit cheval blanc. Les enfants qui ne le sont pas auront la possibilité d'y être inscrits. Les parents devront toutefois en faire la demande à la garderie. Cette demande sera revue par le comité d'admission du conseil d'administration de la garderie. S'il y a de la place et si le parent fait preuve d'engagement envers la langue et la culture françaises et exprime un désir d'envoyer son enfant à

Émilie-Tremblay, alors l'enfant pourra être admis.

« Cette politique d'admission pourrait permettre à un parent qui n'est souvent pas un ayant droit, parce qu'il a été assimilé, d'envoyer son enfant à la garderie. Cette politique est toutefois en élaboration. Elle ressemblera de près à celle de la Commission scolaire, mais ne sera pas totalement identique », a souligné Marc Champagne.

La garderie a connu une augmentation considérable de sa clientèle au cours des dernières années. Afin de répondre à cette demande, des réaménagements d'espace ont été réalisés afin d'être en mesure d'accepter plus d'enfants. D'autre part, le groupe des quatre ans a été jumelé au programme préscolaire de l'école Émilie-Tremblay, le Jardin d'Émilie. Le réaménagement spatial et le jumelage avec le programme préscolaire ont permis à la garderie de recevoir cet automne 42 enfants.

Marie-Hélène Comeau

Les soins de santé primaires : de quoi s'agit-il ?



Partout au Canada, les gouvernements oeuvrent à l'amélioration des soins de santé primaires : des soins de base quotidiens pour tous les Canadiens.

Les soins de santé primaires peuvent contribuer à réduire les listes d'attente, à diminuer la pression sur les salles d'urgence et à améliorer la viabilité à long terme de notre système de santé. Ce système repose sur quatre principes fondamentaux.

■ Les équipes

Des intervenants en santé travaillent de concert pour améliorer les soins et réduire les doublons. Vous faites équipe avec eux pour prendre soin de votre santé.

■ L'information

L'information est partagée entre les fournisseurs de soins de santé afin d'améliorer la qualité, l'accessibilité et la coordination des services offerts.

■ L'accessibilité

Vous avez accès aux soins appropriés en temps voulu, y compris à des conseils, de l'information et des soins en dehors des heures de bureau habituelles.

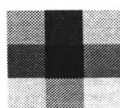
■ Des modes de vie sains

En privilégiant la prévention des maladies et des blessures, le traitement des maladies chroniques et la prise en charge de sa propre santé par chaque individu, nous vous aidons à demeurer en santé plutôt que de vous soigner après que vous soyez tombé malade.

Visitez notre site :

www.soinsdesanteprimaires.ca

Soins de santé primaires



Un partenariat fédéral/provincial/territorial financé par Santé Canada.



Photo : Marie-Hélène Comeau

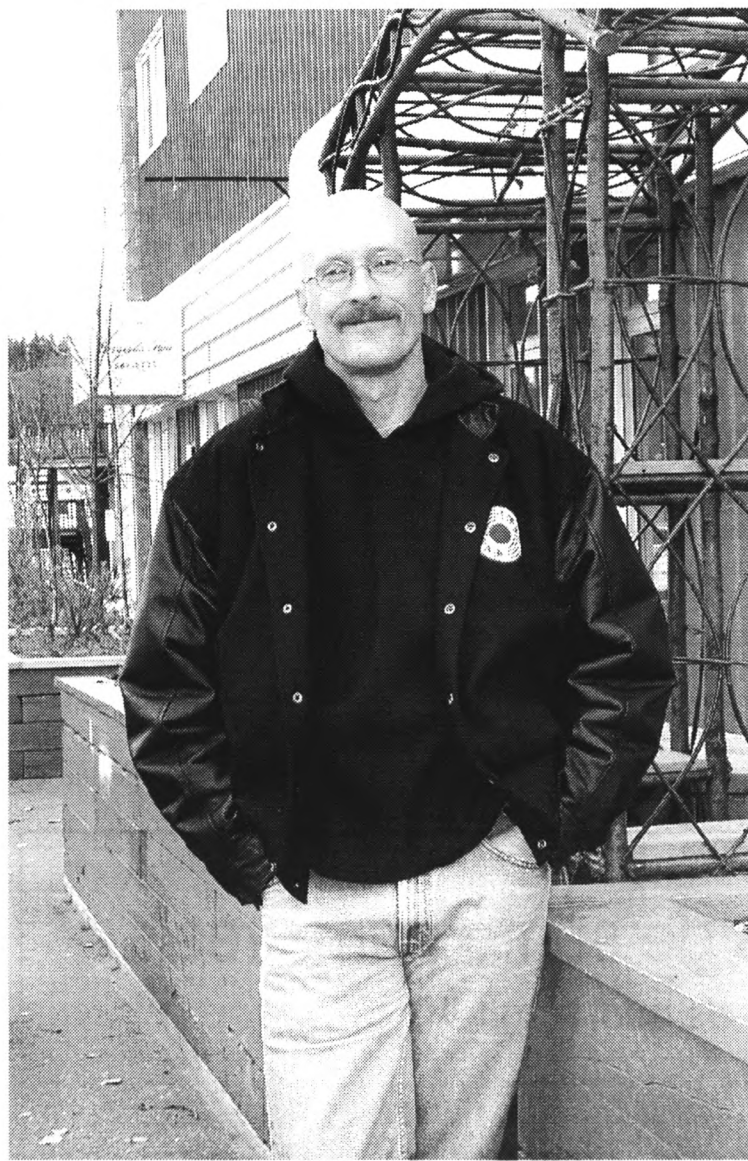
La garderie réussit pour l'instant à répondre à la demande.

La francophonie hors-Québec en pleine transformation

« Il n'y a pas si longtemps, on trouvait des écoles francophones où le mot exogamie n'existait pas. Aujourd'hui, le scénario est différent. On en parle beaucoup plus car la majorité des élèves qui fréquentent les écoles françaises des communautés hors Québec sont issus de mariages exogames, c'est-à-dire qu'un des parents est francophone et l'autre anglophone. La francophonie hors Québec se transforme. Nous vivons une nouvelle réalité avec laquelle nous devons composer », a expliqué Glen

Taylor lors de son récent passage au Yukon. M. Taylor était au territoire pour rencontrer des familles exogames dont les enfants fréquentaient l'école française ou le programme d'immersion.

M. Taylor travaille à titre de consultant dans le domaine de l'éducation francophone en milieu minoritaire. Il promeut l'éducation francophone auprès des ayants droit qui ont la possibilité d'inscrire leurs enfants à une école francophone. Ces ayants droit sont des parents francophones vivant à l'extérieur du Québec qui ont



Glen Taylor, expert en éducation francophone en milieu minoritaire, était de passage à Whitehorse

le droit d'inscrire leurs enfants à une école française. Un nombre de plus en plus élevé des ayants droit au pays ont un conjoint anglophone. Ce facteur prend son importance lorsque vient le moment de choisir l'école que fréquenteront les enfants issus de ce mariage exogame.

Une étude réalisée pour le compte de la Commission nationale des parents francophones, en 2003, soulignait à quel point peu d'ayants droit étaient enclins à se prévaloir de leurs droits.

L'étude, *Libérer le potentiel caché de l'exogamie : Profil démographique des enfants d'ayants droit francophones selon la structure familiale*, souligne d'autres résultats surprenants. Ainsi, 63 % de l'ensemble des enfants admissibles à l'école de langue française sont nés de parents exogames, comparativement à 53 % en 1986. Dans les familles exogames, on observe que seulement 22,6 % des enfants ont le français comme langue maternelle et que 14,8 % ont le français comme principale langue d'usage à la maison.

La recherche spécifie toutefois que l'exogamie n'est pas un facteur direct de l'assimilation linguistique. C'est plutôt la langue utilisée par la famille qui est le facteur déterminant. Ce sont les enfants qui parlent français avec le parent francophone à la maison et qui vont à l'école francophone qui deviennent compétents dans les deux langues et qui s'identifient aux deux cultures. Mais il est important que le parent francophone se sente épaulé par le parent anglophone.

« Durant mes conférences, je m'adresse principalement aux parents anglophones. Je leur explique comment ils peuvent participer à l'éducation en français de leurs enfants bien que leur rôle soit plus limité que celui du parent francophone. Je ne donne pas de recette magique, mais plutôt des pistes de réflexion. Nous ne sommes pas toujours conscients des effets que nous avons sur nos enfants » a-t-il souligné avant sa conférence qui avait lieu à l'école Émilie-Tremblay.

Marie-Hélène Comeau



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

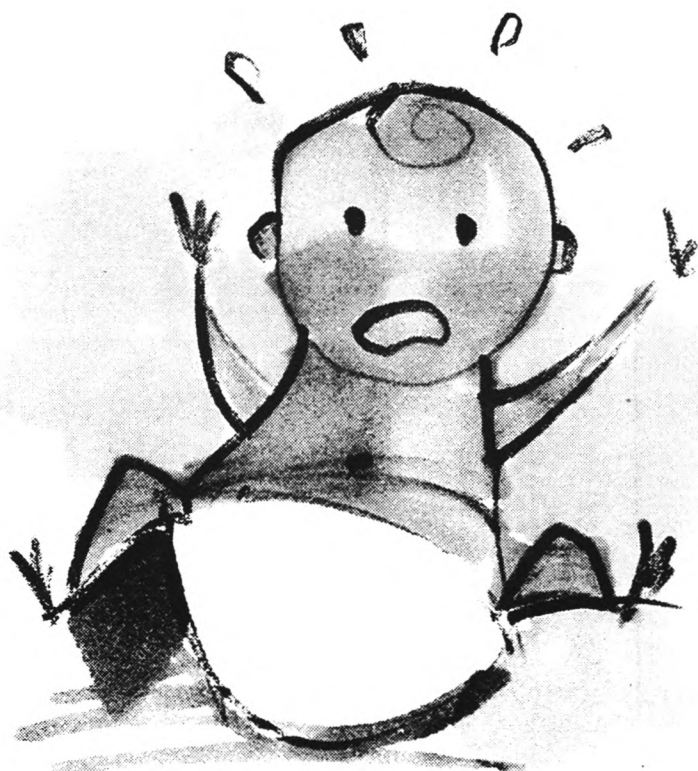
Le CRTC sollicite des observations à la suite d'une demande par l'Association canadienne des radiodiffuseurs de proroger de deux semaines la date limite pour le dépôt des observations à la suite de la publication d'un appel aux observations sur une demande, entre autres, des objectifs de dépenses en émissions dramatiques canadiennes de langue anglaise par les services privés individuels de télévision traditionnelle et par les principaux groupes de propriété de télévision traditionnelle. Vos commentaires doivent nous parvenir en utilisant UNE des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **25 octobre 2005**. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence : Avis publics CRTC 2005-81 et 2005-81-1



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Le bébé a des coliques... peut-être...



La page 275 du Guide-santé — Yukon offre des conseils sur ce qu'il faut faire en cas de coliques.

Le Guide-santé — Yukon est rempli de renseignements sur la santé, les petits maux fréquents et les situations où il est nécessaire de consulter un médecin.

Pour en obtenir un exemplaire, rendez-vous à l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon ou au centre de santé de votre localité.

www.ykhealthguide.org

Maintenant, vous pourrez enfin dormir tous les deux.

Yukon
Santé et Affaires sociales

Le plan stratégique; première étape pour apporter des changements

« Le poste de commissaire n'est pas un défi facile à relever quoique la dynamique soit intéressante. Il y aura des décisions importantes à prendre d'ici 2006. On ignore si elles seront les meilleures. Tout ce que nous savons, c'est que nous ne pouvons pas laisser les choses comme elles sont », a souligné Francis Roy, lors de l'assemblée générale annuelle de la Commission scolaire francophone du Yukon qui avait lieu cette semaine. Durant la réunion publique, les commissaires en ont profité pour présenter le plan stratégique 2005-2010.

« L'élaboration du plan n'était pas en soi l'étape la plus difficile du processus. Pourtant, cette démarche s'est finalement avérée être très compliquée. On peut donc s'imaginer l'ampleur des défis qui nous attendent. Il doit y avoir des changements et le vieil adage est de mise; on ne peut pas

faire d'omelette sans casser des œufs », a-t-il spécifié.

Le plan présente essentiellement les stratégies privilégiées par la Commission scolaire pour atteindre une série d'objectifs d'ici 2010. Ce plan stratégique est l'aboutissement d'efforts soutenus et de consultations qui ont eu cours depuis la création de la Commission scolaire en 1996.

La rétention des jeunes du secondaire, qui a été le point de mire des discussions de la soirée, fait partie des objectifs du plan. Cette année, 17 jeunes ont quitté le programme du secondaire de l'école Émilie-Tremblay. De ce nombre, 14 de ces jeunes ont décidé de fréquenter une autre école du territoire alors que les trois autres quittaient le Yukon. Aujourd'hui, 33 jeunes fréquentent le programme du secondaire de la seule école francophone du territoire.

« La situation au secondaire est un problème réel.



Les commissaires ont été clairs sur les changements qui s'imposent afin d'assurer la qualité, voire la survie du programme du secondaire de l'école Émilie-Tremblay.

Comme solution, nous avons pensé présenter un programme de valeur ajoutée. On pourrait accepter des élèves qui ne sont

pas des ayants droit mais qui maîtrisent aussi bien la langue qu'un ayant droit. Mais, aucune décision n'a été prise pour le

moment à ce chapitre », a souligné la commissaire Jeanne Beaudoin.

La grande majorité de l'auditoire était composée du corps enseignant de l'école Émilie-Tremblay. Ces derniers ont souligné leurs inquiétudes liées à la surcharge de travail imposée aux professeurs.

« Il y a un problème structurel au secondaire qui nous empêche d'offrir une éducation de qualité. On en demande trop aux professeurs. C'est inhumain et ça devient problématique », a-t-on pu entendre.

« C'est un cercle vicieux: moins il y a d'élèves, plus la tâche des professeurs est augmentée et vice versa. D'où l'importance d'augmenter les nombres », a conclu Francis Roy.

Marie-Hélène Comeau

Une première collaboration entre la Commission scolaire francophone et l'école Robert-Service

Cet automne, près d'une dizaine d'élèves de l'école Robert-Service vont continuer de bénéficier d'activités de français enrichi pour une troisième année. L'activité, qui était assurée par le Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA), risquait d'être annulée cet automne faute de financement. C'est finalement la Commission scolaire francophone du Yukon et le ministère de l'Éducation qui ont permis la prolongation du projet.

Les élèves francophones de l'école Robert-Service de Dawson, où est enseigné le programme de français langue seconde, pourront bénéficier d'un appui à temps plein dans leur apprentissage de la langue. Danielle Ouellet coordonnera des activités de français enrichi auprès de ces jeunes, à titre de monitrice de français.

« Je vais faire des activités avec principalement des jeunes de parents francophones. Leur niveau de français est trop élevé pour le programme de français langue seconde. Les

parents ont alors demandé des activités adaptées à leurs jeunes », explique Danielle Ouellet. « Ces jeunes comprennent bien la langue française, la lisent et l'écrivent. Les occasions de la parler sont toutefois rares. Je vais donc trouver des activités amusantes où ils auront l'occasion de parler en français », explique-t-elle.

Ces activités se dérouleront durant les cours de français langue seconde ainsi qu'après les heures de classe.

Bien que le bureau de Dawson de l'Association franco-yukonnaise soit désormais fermé, faute de financement, Danielle continuera son rôle d'agente de promotion. Elle coordonnera, entre autres, le souper de Noël pour les francophones de la ville ainsi que différentes activités communautaires durant l'année.

« J'ai l'impression que la francophonie à Dawson commence à se réveiller. On voit naître un intérêt dans la communauté », confie Andrée North, Franco-Yukonnaise de longue date qui habite Dawson



Danielle Ouellet continuera d'offrir des activités de français enrichi aux élèves de l'école Robert-Service.

depuis les années 1970. « Il y a toujours eu des francophones à Dawson. On les entendait parler sur la rue ici et là. Mais ils étaient très indépendants et anonymes. Maintenant, on les

voit davantage. C'est très intéressant ce changement », souligne M^{me} North qui compte bien s'impliquer cette année encore dans la planification du souper de Noël.

Pour sa part, le directeur de la Commission scolaire francophone, Edmond Ruest, se dit très heureux de cette collaboration avec les gens de Dawson.

« La Commission scolaire a le mandat d'offrir du soutien partout au territoire. Nous

l'avons déjà fait pour des résidents de Mayo. Cette année, nous le faisons à la fois pour Dawson et Haines Junction », a-t-il spécifié. « Le projet de Dawson est très excitant. Des liens et des activités avec l'école Émilie-Tremblay pourraient être aussi considérées pour ces jeunes. Il y a plusieurs idées à explorer », souligne-t-il.

Marie-Hélène Comeau



**LE CRTC VEUT
VOS COMMENTAIRES** **Canada**

Le CRTC sollicite des observations portant sur les mémoires soumis à la suite de la publication d'un appel aux observations sur une demande d'abrogation de l'article 22 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion déposée par l'Association canadienne des télécommunications par câble. Le CRTC tient à s'assurer que toutes les parties ont l'occasion de se prononcer sur les questions soulevées par les parties intéressées au cours de cette instance. Vos commentaires doivent nous parvenir en utilisant **UNE** des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **24 octobre 2005**. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence: Avis public CRTC 2005-74 et 2005-74-1



Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Apprendre, ça commence à la maison

Depuis quelques années, le service d'alphabétisation du SOFA (Service d'orientation et de formation des adultes) propose un appui aux parents dans leur rôle de premier éducateur de leur enfant, en distribuant la « trousse nouveaux parents » (TNP). Cette trousse s'adresse aux parents francophones ou exogames qui ont des enfants d'âge préscolaire (entre 0 et cinq ans) et elle est offerte gratuitement.

Mais que contient cette trousse ?

Dans la trousse nouveaux parents, vous trouverez la trousse « Montre-moi », publiée par la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCAF). Il s'agit d'une valisette aux couleurs vives qui contient du matériel pour apprendre en s'amusant :

- Douze fiches d'activités plastifiées et réutilisables et des marqueurs lavables. Les

thèmes de la vie quotidienne sont abordés sur ces fiches : les loisirs, la voiture, la cuisine, l'épicerie, le retour à la maison et le coucher.

- Une audiocassette « Les rondes » qui comporte vingt chansons et comptines traditionnelles pour les enfants, interprétées par Daniel Lavoie, et un guide contenant les paroles.

- La marionnette nommée Citrouille, avec ses drôles de cheveux de toutes les couleurs.

- Un livre du héros Caillou offert par les Éditions Chouette.

- Une vidéocassette sur laquelle des familles présentent des activités à faire au quotidien en lien avec les thèmes.

Et ce n'est pas tout !

En plus de la trousse « Montre-moi », vous trouverez d'autres trésors dans votre trousse nouveaux parents, tels

que :

- Un livre pour le bain, livre cartonné spécialement adapté aux jeunes enfants.

- Un exemplaire du dépliant : « Guide des services à la famille pour mieux grandir en français au Yukon ».

- Un exemplaire de la revue yukonnaise « Le Nombriil ».

- Un feuillet « Lire pour Grandir » du Centre FORA qui donne des trucs et astuces pour faire la lecture à un enfant et lui donner le goût des livres dès la naissance.

- Le « Guide de la naissance à l'école » qui explique

les étapes du développement de l'enfant de la naissance à quatre ans, et qui vous donne des idées d'activités à faire avec lui au fil des jours.

Et qu'en disent les parents ?

Voici quelques réactions que nous avons recueillies au printemps dernier lors d'une enquête réalisée auprès d'une trentaine de parents ayant reçu leur trousse :

« Mon enfant a énormément apprécié le livre de bain, il l'a utilisé jusqu'à ce que les pages s'effacent ! »

« L'utilisation de la TNP

se fait sur plusieurs années, les jeux et les livres deviennent les compagnons de jeux des enfants ».

« J'apprécie le côté réutilisable des fiches ».

« La TNP est une bonne introduction à la langue française et un autre moyen d'apprentissage dans un contexte familial et ludique ».

Vous êtes de nouveaux parents et vous n'avez pas encore reçu votre trousse? Alors, appelez Emmanuelle au 668-2663, poste 810

Emmanuelle Burelli



Photo : Emmanuelle Burelli

Lire à un enfant, c'est lui faire un cadeau pour la vie !

C'est nOtre enfant

« Il est parfait, en pleine santé. Je suis content que sa mère et moi n'ayons pas bu pendant qu'elle était enceinte. Nous n'y serions pas parvenus sans aide. »

Parfois, aider une femme à ne pas consommer d'alcool pendant sa grossesse signifie aussi aider son conjoint à ne pas consommer d'alcool. Les membres de la famille et les amis peuvent jouer un rôle déterminant quand il s'agit d'aider une future maman à éviter l'usage de l'alcool durant sa grossesse.

Pour en savoir plus, téléphonez au 667-5777 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 5777.

Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie

Yukon Santé et Affaires sociales



AVIS PUBLIC
DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. La SRC demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 appelée Country Canada en modifiant des conditions de licence. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE : 181, rue Queen, Ottawa, (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser UNE des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **2 novembre 2005** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2005-93



Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

culture

Michel Bock, historien originaire de Sudbury, est finaliste dans la catégorie études et essais du Prix littéraire du Gouverneur général

C'est le 22 novembre que Michel Bock saura si *Quand la nation débordait les frontières : les minorités françaises dans la pensée de Lionel Groulx* sera primé. Parmi les 34 ouvrages de langue française sélectionnés par les jurys des différentes catégories, le livre de l'historien attaché à l'Université d'Ottawa est le seul représentant de la francophonie canadienne.

Ce livre, publié à l'automne 2004, est une version remaniée de la thèse de doctorat de l'auteur, soutenue en 2002 à l'Université d'Ottawa. M. Bock était alors sous la direction du professeur Jean-Pierre Wallot et du spécialiste de l'histoire des Franco-Ontariens Gaétan Gervais.

« Lionel Groulx, c'est le grand maître à penser du mouvement nationaliste canadien-français des années 1920 à 1950 », explique M. Bock, qui ajoute que plusieurs historiens en ont fait le père du mouvement indépendantiste. « Et c'est un anachronisme, selon moi, de dire qu'il est le père de l'abandon des Canadiens français : c'est projeter dans le passé des tensions actuelles. »

En analysant d'un œil critique l'œuvre de M. Groulx, en scrutant les lettres qu'il a écri-

tes aux membres de son réseau « de sociabilité », de l'Acadie à l'Ouest, en passant par l'Ontario francophone, M. Bock montre dans son livre qu'il « est impossible de voir en M. Groulx un nationaliste québécois. »

Selon M. Bock, le chanoine Groulx avait un attachement, clair dans sa correspondance, à la nation canadienne-française. Celle-ci est une communauté de langue, de culture, d'histoire et de foi. Cela, indépendamment d'une structure territoriale, indépendamment des frontières entre les provinces.

L'Appel de la race, un des deux romans historiques de Lionel Groulx est un roman franco-ontarien, note M. Bock. « Les personnages sont des Canadiens français en Ontario pendant la crise du Règlement 17. Mais, les analyses critiques et historiques de la pensée de M. Groulx tiennent rarement compte de cette dimension. »

Dans les années 1910 et 1920, Lionel Groulx correspondait avec tout un réseau de militants canadiens-français. En Ontario, les dirigeants de l'Association canadienne-française d'éducation de l'Ontario (ancêtre de l'ACFO) en faisaient partie : le sénateur Napoléon Belcourt, « grand

chef de la résistance franco-ontarienne », Édouard Clouthier, le père Charles Charlebois, fondateur du quotidien *Le Droit*. « Son meilleur ami à Ottawa était le père Rodrigue Villeneuve, un oblat qui deviendra plus tard archevêque de Québec puis cardinal », dit M. Bock.

Au sud de l'Ontario, c'est le D^r Damien Saint-Pierre qui faisait partie du réseau social de Lionel Groulx tandis qu'au nord de la province, surtout après la guerre, on retrouve le jésuite Lorenzo Cadieux, de Sudbury, fondateur de la Société historique du Nouvel-Ontario. Dans l'Ouest, Lionel Groulx comptait parmi ses « frères de la dispersion » le journaliste Donatien Frémont et l'archevêque de Saint-Boniface, Arthur Béliveau.

« Le dernier chapitre du

livre traite de la remise en cause de cette idéologie de solidarité. Lionel Groulx croyait que le Québec était le foyer des Canadiens français et qu'il avait des devoirs et responsa-

bilités. Mais, un nouveau mouvement intellectuel est né après la guerre et a défait une partie de l'œuvre de Groulx », explique M. Bock.

APF

Bruno Hubert enregistre à Whitehorse

« C'est la deuxième fois que Bruno Hubert vient jouer au Yukon. En 1998, il était venu avec le groupe *Brad Turner Quartet* », confie Scott Wilson, directeur artistique de l'organisme *Jazz Society of Yukon*. « C'est génial qu'il soit de retour », souligne-t-il.

Le pianiste montréalais, qui habite désormais Vancouver, travaille dans l'univers jazz depuis près de 20 ans. Il sera accompagné par les autres membres de son trio, soit le

bassiste Russ Botten et le percussionniste Paul Townsend. Il interprétera, au plus grand bonheur de tous, les plus grands classiques du jazz.

Bruno Hubert profitera de son passage au Yukon pour enregistrer sa performance.

« Il accomplira la promesse qu'il s'était fait en quittant le Yukon; enregistrer ses pièces jouées sur notre piano Steinway. Tout sera en place pour l'enregistrement », souligne Scott Wilson.

Marie-Hélène Comeau



Le trio Bruno Hubert, l'un des secrets les mieux gardés de la scène musicale canadienne, viendra toucher votre âme.

Trio Bruno Hubert

23 octobre, Whitehorse
19 h 30, Centre des arts du Yukon, style cabaret

Adulte : 20 \$, jeune et sénior : 15 \$
Billets : Billetterie du Centre des arts du Yukon (667-8574) ou billetterie Hougens's (667-4222) www.jazzyukon.ca











CAPITALES CULTURELLES
CULTURELLES CAPITALES
du CANADA of CANADA

2005 • Toronto • Victoria

• Algonquins of Pikwākanagān

• Annapolis Royal • Saint-Jean-Port-Joli

2004 • Regina • Kelowna • Owen Sound

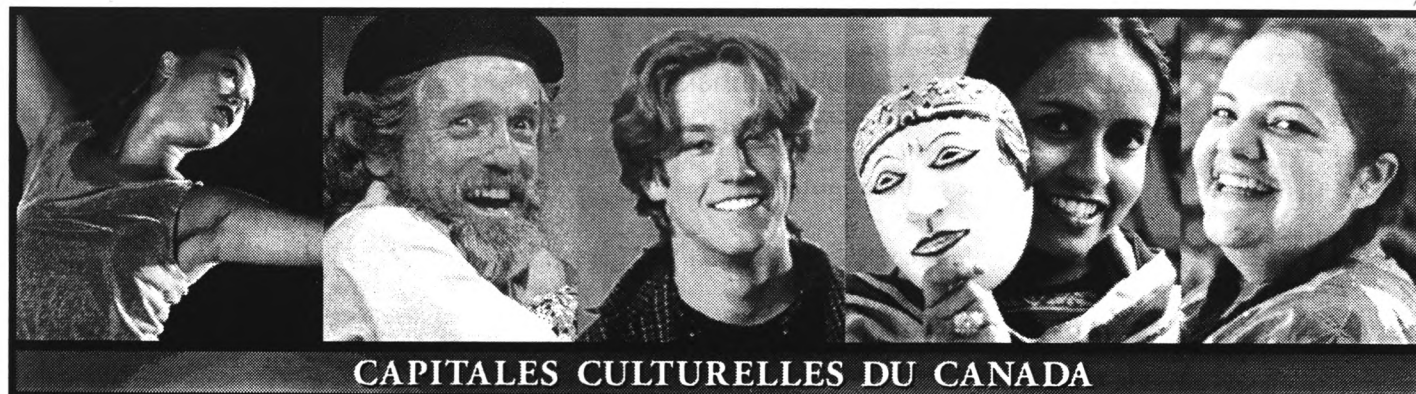
• Powell River • Lethbridge • Canmore

• Drumheller • Crowsnest Pass • Fernie

2003 • Vancouver • Red Deer

• Thunder Bay • Caraqueet

• Rivière-du-Loup



CAPITALES CULTURELLES DU CANADA

Ils ont le cœur à la fête !

Et vous ?

À vous de jouer ! Devenez Capitale culturelle du Canada. Vous avez jusqu'au **15 novembre 2005** pour les prix de 2007 et jusqu'au **15 mars 2006** pour les prix de 2008. Pour plus de renseignements, composez le 1 866 661-0662 ou visitez www.patrimoinecanadien.gc.ca

fenêtre ouverte sur l'afy

Les acteurs du développement communautaire!

À l'approche de la 23^e Assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise (AFY), nous avons recueilli les commentaires de personnes qui ont à cœur le développement de la communauté franco-yukonnaise. Ces hommes et ces femmes ont siégé au conseil d'administration (CA) de l'Association au cours des dernières années.



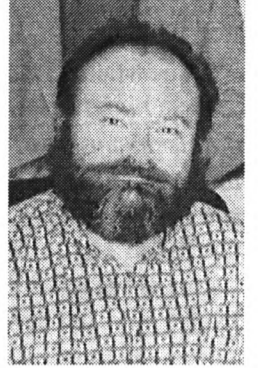
Luigi Zanasi



Hélène Lapensée



Andrée North



Luc Laferté

Nous vous rappelons que plusieurs postes sont en élection cette année. Il s'agit de la présidence, de la vice-présidence, de la représentation des communautés en région ainsi que des directions des secteurs suivants : développement économique, communications, et éducation des adultes.

Luigi Zanasi siège présentement au CA de l'AFY. Il occupe depuis quelques années le poste de directeur du secteur du développement économique. « Je suis membre de l'AFY depuis mon arrivée au Yukon en 1989. Je tiens à ce que la présence francophone soit forte au

Yukon. Je voulais faire ma part et on recherchait une personne avec une certaine expérience en développement économique au sein du CA. »

Luigi intervient comme conseiller, et fait la liaison entre le RDÉE Yukon et le conseil d'administration en apportant quelques fois des propositions. Il trouve motivant de participer à la mise en œuvre du nouveau projet Vision. Ce projet vise à créer une planification stratégique en développement économique pour la communauté francophone au Yukon. « Le développement économique, ça m'intéresse. Je suis économiste de profession, c'est mon intérêt professionnel et personnel. »

Hélène Lapensée s'est impliquée au sein du CA de l'AFY en 2000-2001. À l'époque, elle représentait le groupe de femmes Les EssentiElles, à titre de vice-présidente. Hélène avait accepté de remplacer la présidente qui ne pouvait y participer. Sa participation au sein du CA lui a permis de

réaliser que chaque groupe ou organisme fait souvent face aux mêmes dilemmes et aux mêmes défis. « On ne se sent plus seul. Ce fut une très belle expérience de fraternisation. »

Andrée North vit maintenant à Dawson. Elle a travaillé pendant quelques années comme secrétaire à l'AFY, puis s'est impliquée par la suite au sein du CA de l'AFY en 1997, à titre de vice-présidente. Étant familière avec les différents dossiers, elle avait accepté le mandat d'une année.

Andrée se souvient de cette expérience comme étant très intéressante et enrichissante : « C'était l'époque où de grands projets prenaient forme. La Société des immeubles francophones du Yukon et l'Association franco-yukonnaise prenaient de l'expansion et le besoin de plus grands locaux se faisait alors sentir. L'école Émilie-Tremblay devenait une réalité. Il était aussi question d'améliorer les services de santé en français. » Andrée a aussi été témoin des

débuts de la Commission scolaire, de la création du groupe de femmes Les EssentiElles et de La garderie. « C'était comme une explosion. »

Après une absence de quatre ans du Yukon, elle était très fière de voir à son retour les fruits de plusieurs démarches qui avaient été entreprises. « Ce que je retiens de cette expérience et de mon implication, c'est qu'ils ont beaucoup enrichi ma vie en tant que francophone. L'expérience la plus émouvante pour moi en tant que vice-présidente de l'Association a été lors d'une célébration du premier juillet, où on acceptait les nouveaux immigrants qui devenaient des citoyens canadiens. Ça m'a beaucoup touchée de les recevoir sur la scène, de la part de la francophonie. »

Luc Laferté a commencé son implication au sein du CA de l'AFY en 1992. Il voulait partager son expérience de la francophonie et aussi contribuer au mouvement de l'Association franco-yukonnaise. Luc estime que l'implication bénévole est très importante : « Ce qu'il faut retenir lorsqu'on nous demande si on est intéressé à participer aux organismes de la communauté, c'est que si tu ne fais pas de politique, il y a quelqu'un d'autre qui en fait à ta place. Quand il n'y a personne qui se présente au conseil d'administration de l'Association, cela peut créer un vide et peut affaiblir le leadership de la communauté dans nos interactions avec le gouvernement. »

Nous vous invitons à écouter l'intégrale des capsules audio en vous rendant sur le site : www.e-rendez-vous.info

Annie Langlois

agente des communications, multimédias, AFY

LE NUMBRIL
Surveillez la sortie du 4^e numéro!
Une revue yukonnaise en périnatalité et en petite enfance pour les parents francophones en milieu minoritaire.

Yukon Voirie et Travaux publics
Partenariat communauté en santé (PCS)
Les EssentiElles

AGA Association franco-yukonnaise

Participez au développement de votre communauté

Assemblée générale annuelle de l'AFY
Samedi, 5 novembre 2005 dès 9 h
Centre de la francophonie
302, rue Strickland, Whitehorse

Veuillez confirmer votre présence auprès de Sylvie Marcoite avant le mercredi 25 octobre, 668-2663, poste 500 ou afy@afyk.ca

Frais d'inscription de 10 \$
Service de garde gratuit

ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél.: (867) 668-2663 afy@afyk.ca A F Y

GRANDIR EN HARMONIE

Acteur du changement

Devenez membre de l'Association franco-yukonnaise (AFY) et participez au développement de votre communauté. Soyez un acteur du changement et apportez votre opinion sur les dossiers en cours et à venir.

En plus d'un droit de vote lors de l'assemblée générale annuelle, vous recevrez un abonnement au journal francophone L'Aurore boréale et des rabais aux Cafés-rencontres.

Renseignements :
(867) 668-2663, poste 500
afy@afyk.ca

ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél.: (867) 668-2663 afy@afyk.ca A F Y

Poursuite judiciaire : Au tour de L'Aquilon

Pour le journal francophone des Territoires du Nord-Ouest, les manquements à la Loi se traduisent par une diminution de la qualité de l'information.

Batiste W. Foisy

Les Éditions Franco-Ténoises/L'Aquilon, qui publie ce journal, sont un demandeur dans le procès qui oppose depuis le début septembre la Fédération Franco-Ténoise (FFT) et les gouvernements fédéral et territorial. Le 30 septembre, le directeur et éditeur de cette société, Alain Bessette, a donc à son tour témoigné pour appuyer la preuve présentée par la FFT.

L'Aquilon affirme que le gouvernement des TNO a omis à plusieurs reprises, au cours des dernières années, de faire publier en français des publicités parues en anglais dans d'autres journaux des TNO. Selon la maison d'édition, conformément à la *Loi sur les langues officielles des TNO*, le gouvernement a l'obligation d'effectuer ses communications publiques dans toutes les langues officielles et que cela suppose qu'une publicité publiée dans un journal anglophone doit aussi paraître en français dans un journal francophone, si un tel journal existe.

En 1999, la première plainte formelle déposée par la FFT contre le gouvernement territorial relativement à cette poursuite concernait d'ailleurs des publicités publiées en anglais seulement.

« J'ai fait appel à la FFT pour qu'ils épaulent politiquement le journal », a raconté Bessette au tribunal. Il a ajouté qu'à ce moment, cela faisait

« plusieurs années » qu'il faisait pression sur l'organisation francophone territoriale pour obtenir un appui dans le dossier des publicités unilingues.

Pour les Éditions Franco-Ténoises, ces manquements présumés à la Loi ont un impact de taille : la vente d'espaces publicitaires est la première source de financement de cette société.

De 1994 à 2002, L'Aquilon a compilé toutes les publicités qui auraient été publiées dans l'hebdomadaire News/North, mais pas dans L'Aquilon. Selon les chiffres présentés à la Cour, durant ces neuf années, plus de 800 000 dollars de revenus publicitaires auraient échappé à la société.

« Pour chaque annonce qui passe, il y en a une qui ne passe pas », a déclaré l'éditeur.

Qualité

Selon Bessette, moins le gouvernement territorial respecte ses obligations en matière de publicité en français, plus la qualité de son journal, le seul média d'informations locales francophone des TNO, en souffre.

Durant les pires années de disette publicitaire, a souligné le témoin, il devait produire seul le journal, car la situation financière des Éditions Franco-Ténoises lui interdisait d'embaucher un journaliste. À cette époque, estime-t-il, la piètre qualité de l'information publiée dans L'Aquilon nuisait à l'épanouissement de la communauté francophone. « Je ne suis pas un journaliste », a indiqué Bessette.

D'après le témoin, pour que la qualité du journal soit à la hauteur des attentes du lectorat, il est préférable qu'au

moins deux journalistes permanents soient à l'emploi du journal, en plus de l'éditeur. « Avec deux employés [l'éditeur compris] c'est dur mais c'est possible », a-t-il précisé.

Au fil des ans, le nombre de journalistes à l'œuvre dans la salle de presse de L'Aquilon a fluctué corollairement à la quantité de publicités traduites et publiées par les institutions territoriales. Ainsi, en 2000, l'année étudiée où le nombre de publicités francophones non publiées aurait été le plus bas, L'Aquilon embauchait deux journalistes. Un poste a par la suite été coupé en 2002 alors que, selon l'expression du témoin, les institutions reprenaient « de mauvaises habitudes ».

Depuis mars 2005, a indiqué le témoin, la situation a été largement corrigée et même certaines institutions qui n'avaient jamais fait publier de publicités en français ont commencé à le faire. Il a d'ailleurs déclaré qu'il étudiait la possibilité d'embaucher un second journaliste.

De faibles revenus publicitaires peuvent aussi nuire à la mission pédagogique et communautaire du journal francophone, a indiqué Bessette. Ainsi, de 1995 à 1999, le journal n'a pas publié de « page des jeunes », une page de jeux en français imprimée aux frais du journal. C'est « la situation financière » du journal qui forçait cette interruption, a signalé l'éditeur.

Communiqués

L'avocat des demandeurs, M^e Roger Lepage, a demandé au témoin si le gouvernement envoyait ses communiqués de presse officiels en français à L'Aquilon. Alain Bessette a ré-

pondu que cela arrivait parfois, mais que c'était, somme toute, très rare.

« En 15 ans, si j'ai reçu 10 communiqués de presse [en français], je serais étonné », a-t-il dit.

Cela, a-t-il ajouté, force parfois l'équipe de rédaction à inventer des traductions pour les titres des postes ou des programmes. « Nous faisons de la traduction sans être traducteurs », a-t-il commenté.

Interprétation

Lors du contre-interrogatoire de Bessette, l'avocat du gouvernement territorial, Me Maxime Faille a demandé si la prétention du journal était que toute publicité produite par le gouvernement devait être traduite en français. « Oui », a

répondu sans hésiter le témoin.

La défense, pour sa part, avait une interprétation différente des obligations du gouvernement en matière de publicité francophone. Selon elle, seules les publicités ayant une incidence dans les zones désignées bilingues – Fort Smith, Hay River, Yellowknife et Inuvik – doivent être traduites.

M^e Faille a demandé à l'éditeur si le concept de zone désignée avait été employé pour recenser les publicités non traduites. Ce à quoi le témoin a répondu par la négative.

Plus tôt durant son témoignage, Bessette avait soutenu que le concept de zone désignée était réducteur de droit.



Nous sommes à la recherche de correspondants et de correspondantes pour faire découvrir votre région dans les pages du journal • 667-2931 ou par courriel à auroredir@afy.yk.ca

VOTRE GUIDE SANTÉ VOUS ATTEND... C'EST GRATUIT!

Si vous n'avez pas reçu le *Guide pour la santé en français du Yukon*, il n'est pas trop tard!



Whitehorse : Partenariat communauté en santé (PCS), au sous-sol du Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.

Dawson : Copie disponible en communiquant avec Danielle, agente de développement communautaire pour l'AFY au (867) 993-6632.

Ailleurs au Yukon : Par la poste téléphonez au (867) 668-2663, poste 800. Vous pouvez aussi commander une copie du guide par courriel à francosante@yknet.ca.

Limite : Un guide par foyer.



Renseignements : Sandra au 668-2663, poste 800 ou à francosante@yknet.ca

Découvrez les bas tarifs d'Air Canada sur aircanada.com et économisez, quelle que soit votre destination.



économie

Deux jeunes entrepreneurs en route vers l'excellence!

Un groupe de jeunes entrepreneurs des plus prometteurs du Canada ont été honorés cette semaine par la Banque de développement du Canada (BDC) lors d'une cérémonie à Calgary. La BDC a présenté à ces gens d'affaires, représentant chacun des provinces et des territoires du Canada, ses Prix aux jeunes entrepreneurs (PJE). Cet événement majeur s'inscrit dans le cadre de la Semaine de la PME, qui avait lieu du 16 au 22 octobre sous le thème : «Vous êtes l'énergie qui anime l'économie canadienne, créons une synergie!»

Les Yukonnais Jayson Rayner, 33 ans, et Lael Lund, 29 ans, de la compagnie Outcrop Yukon, de Whitehorse ont été récompensés. Ces deux entrepreneurs expérimentés ont acheté une agence existante œuvrant dans le domaine du marketing et des communications il y a un an et ont fait



Photo fournie
Lael Lund et Jayson Rayner ont été honorés par la Banque de développement du Canada

grimper depuis les ventes de 30 %. Partageant le même intérêt pour la résolution des problèmes, ils apprécient le défi d'avoir à trouver des solutions créatives afin de combler les besoins de leurs clients

« En poursuivant leurs rêves avec passion, ces jeunes entrepreneurs laissent une marque importante sur leurs collectivités », a déclaré l'honorable David L. Emerson,

ministre de l'Industrie et ministre responsable de la BDC.

« Leur initiative et leur engagement ont engendré le type d'entreprises en expansion qui constituent le moteur de la croissance économique de notre pays » conclut-il.

Les Prix aux jeunes entrepreneurs de la BDC est un événement annuel qui en est à

sa 18^e édition et qui valorise des entrepreneurs canadiens âgés de 19 à 35 ans. Le prix reconnaît leurs accomplissements dans des domaines comme le succès et l'innovation au niveau opérationnel,

l'engagement dans la nouvelle économie, le travail communautaire et le rendement face à l'exportation. Les lauréats sont choisis par un comité de sélection.

Marie-Hélène Comeau

SHOPPERS DRUG MART

CANADA POSTES
POST CANADA

Nous sommes à nos postes!
Le service postal complet comprend :

- Courrier ordinaire
- Timbres
- Location de case postale
- Enveloppes affranchies
- XPRESSPOST^{MC}
- Courrier service recommandé^{MC}
- XPRESSPOST^{MC} É.-U.
- Service de réexpédition du courrier
- Messageries prioritaires^{MC}
- Service de retenue du courrier
- Purolator internationale
- Télécopieur
- Mandat-poste
- Fournitures postales
- XPRESSPOST international
- Produits philatéliques

**SHOPPERS
DRUG MART**

**COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN
À L'ÉTAGE INFÉRIEUR, TOUT POUR VOUS PLAIRE!**

211, rue Main • 667-2485

RDÉE Yukon

Isabelle Plouffe, poste 234
Gestionnaire de projets touristiques
Courriel : isabelle.plouffe@rdee.ca

Sylvie Geoffroy, poste 334
Conseillère jeunesse
Courriel : sylvie.geoffroy@rdee.ca

Nancy Nadon, poste 267
Adjointe administrative
Courriel : nancy.nadon@rdee.ca

Sylvain Racine, poste 231
Conseiller d'affaires, service d'entrepreneuriat
Courriel : sylvain.racine@rdee.ca

Yvette Bourque, poste 233
Directrice par intérim du développement économique.
Courriel : ybourque@afy.yk.ca

Le développement économique communautaire ou la prise en considération de l'économie et du communautaire pour le développement de la communauté.

Imaginez une population locale sans logement, des enfants sans école, une communauté inerte et sans vision d'avenir. La communauté ne perdurerait pas.

D'un autre côté, si tout le dynamisme social et économique était géré par une entité extérieure comme cela se faisait au siècle dernier dans des communautés dont la vitalité tournait autour d'une seule industrie et d'un seul employeur, les choses ne seraient guère mieux. Quand cet employeur quitte, la communauté s'écroule. Vous n'avez qu'à penser à la pêche à Terre-Neuve et Labrador ou les petites communautés où l'exploitation minière a surmené la ressource existante pour n'en laisser que des vestiges des temps plus gais.

Pour qu'une communauté s'épanouisse, il est important que les démarches soient collectives, que la prise en charge se fasse par la communauté elle-même et que l'économie soit développée pour atteindre des fins sociales, culturelles et environnementales.

Comment y arrive-t-on? Et bien, d'un premier temps, les agents de développement approchent la communauté pour savoir comment celle-ci se voit, qu'est ce qu'elle considère comme ses forces et ses faiblesses, où veut-elle se rendre et comment. Par la suite, les agents mettent en place des projets adaptés aux capacités et aux volontés locales. C'est bien plus qu'une adaptation d'une théorie dans une réalité locale.

Depuis quelques années, ce nouveau courant a donné naissance aux projets Visions dans les communautés francophones minoritaires à travers le pays. Par exemple le projet Vision de Plamondon en Alberta, la communauté s'est mobilisée pour élaborer un plan de développement stratégique à long terme qui contient des priorités spécifiques identifiées par la communauté comme le tourisme et l'aménagement en conséquence (restaurants, rue principale, sentiers...), le plan de marketing pour développer une image, et une panoplie d'activités récréatives qui rendront la vie communautaire des plus viables.

Chacun et chacune se sont exprimés lors de consultations en groupe et individuelles et un plan reflétant les priorités de chacun a

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • Tél. : (867) 668-2663 / 1-866-673-7632 (sans frais au Yukon)
• Téléc. : (867) 668-3511 • www.rdee.ca/www.rdee-yukon.ca

été mis au point. Au moment où vous lisez ces quelques lignes, cette communauté est en train d'embaucher un agent pour mettre en œuvre les différentes étapes.

C'est donc à notre tour ici au Yukon. À vous le micro. À vous le temps d'antenne. Parlez-nous de vos rêves et de vos aspirations pour l'avenir de vos enfants ici au Yukon.

En travaillant ensemble notre vision deviendra réalité!

Se lancer en affaires au Yukon c'est possible

Pendant la semaine de la PME, le RDÉE Yukon lancera officiellement son nouveau service d'entrepreneuriat en français. Financé par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences du Canada (RHDC), le service d'entrepreneuriat assure entre autres aux francophones un soutien dans la rédaction de leur étude de faisabilité et de leur plan d'affaires ainsi que durant les premiers mois d'opération de l'entreprise.

« Les candidats admissibles reçoivent une aide financière du gouvernement pour une période de 52 semaines, ce qui les aide à se concentrer sur leur projet. De plus, une panoplie de services leur est offerts, dont l'accès à un centre de ressources et à un incubateur d'entreprises » a indiqué le nouveau conseiller en affaires Sylvain Racine.

Le RDÉE outille les futurs entrepreneurs francophones en les aidant à démarrer leur entreprise au Yukon, un marché essentiellement anglophone. « À l'ère de la mondialisation, un entrepreneur francophone peut faire sa place au Yukon, mais aussi sur l'ensemble du globe. Nous évaluons leur projet d'entreprise et les aidons à faire les meilleurs choix pour réussir, toujours selon leurs objectifs » précise Sylvain Racine.

Depuis plusieurs années, les francophones contribuent de façon substantielle à l'économie du Yukon. Plus de 150 entrepreneurs francophones et francophiles y créent de l'emploi, autant pour les personnes francophones que celles s'exprimant dans une autre langue.

Les gens qui peuplent l'Index des services en français

Publi-reportage

Les gens de Dawson qui désirent trouver de la nourriture, un harnais ou tout autre accessoire pour leur chien peuvent faire leurs achats au sympathique magasin *Dog House*. L'entreprise familiale d'Ann et de Peter Ledwidge a pignon sur la rue Front au centre-ville de Dawson depuis près de deux ans.

Le magasin *Dog House* est ouvert à la clientèle locale ainsi qu'aux touristes qui sont de passage dans la ville durant la saison estivale.

« Nous avons plusieurs produits intéressants pour les touristes qui sont fascinés par tout ce qui entoure les chiens de traîneau. Nous en profitons d'ailleurs pour leur donner des renseignements sur ce sport que nous connaissons bien Peter et moi », explique Ann Ledwidge. Puisque le couple possède 33 chiens de traîneau. Le nom de Peter Ledwidge apparaît d'ailleurs souvent dans la liste des participants de la course annuelle de traî-



Photo fournie

Peter et Ann et leurs deux enfants Marc et Emilie qui donnent un sérieux coup de main au magasin.

neaux à chiens la *Yukon Quest*.

Afin de promouvoir cette passion du traîneau d'attelage auprès des touristes, une grande murale peinte par l'artiste yukonnais Halin de Repentigny est affichée devant le magasin.

« La peinture représente un traîneau tiré par ses chiens dans le paysage yukonnais. Nous offrons aux gens de les photographier devant la peinture. Quelques minutes plus tard, ils ont leur photo en main. Cette activité est très populaire durant l'été. L'hiver, nous n'avons pas besoin de reproduction. Les scènes hivernales sont omniprésentes à Dawson », souligne Ann, laissant échapper son rire chaleureux.

C'est en 1992 qu'Ann et

Peter, tous les deux géologues de formation, se sont rencontrés au Yukon. Ils n'ont pas tardé par la suite à faire de Dawson leur ville d'adoption. Aujourd'hui, le couple se fait aider occasionnellement dans leur entreprise par leur deux jeunes enfants, Marc et Emilie. Ils donnent un précieux coup de main au magasin ainsi qu'au chenil.

« Ils sont merveilleux et nous aident comme ils peuvent », souligne Ann.

Le magasin *Dog House* est ouvert tous les jours durant l'été. L'horaire change toutefois durant les mois d'hiver. Le magasin n'est alors ouvert que trois jours par semaine soit le mardi, le vendredi et le samedi.

Collaboration de l'Aurore boréale et de RDÉE-Yukon

Énergie, Mines et Ressources • Agriculture • Énergie, Mines et Ressources

Agriculteur yukonnais de l'année - 2005

Le moment est venu de choisir l'agriculteur yukonnais de l'année à qui on rendra hommage durant le banquet de la 18^e conférence annuelle sur l'agriculture au nord du 60^e parallèle qui aura lieu le 5 novembre 2005.

Vous pouvez déposer vos mises en candidatures écrites au bureau de la Direction de l'agriculture situé dans l'édifice Elijah-Smith, à Whitehorse. Vous pouvez également envoyer vos propositions par télécopieur au 393-6222, ou par courriel à marylynn.drul@gov.yk.ca. Veuillez vous identifier clairement sur le document.

La date limite pour les mises en candidature est le 2 novembre, à 16 h.

Pour de plus amples informations, téléphonez au 667-5838, ou, sans frais, au 1 800 661 0408, poste 5838.

Yukon
Énergie, Mines et Ressources



INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

ARTISTE

Northern Art Design, Benoit Landry, œuvres d'art (combinaison de bois, de roches et de métal) • tél. : 633-6145 • bltrex@hotmail.com

BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, Marc Dionne, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4274 • 1 800 361-6681 • www.bmo.com/français

CHIROPATICIEN

Dr. Jean-François Latour, D.C., 212, rue Main, bureau 206, Whitehorse 633-6849

CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

Jo's Renovation & Construction, Jocelyn Bouchard • cellulaire : 333-6069 résidence : 660-5145. Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com • CFC, 4030, 4^e Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

ENTRETIEN DE VÉLOS

Aubin's Bike Shop, Aubin Tuzlak, technicien certifié de vélo par United Bicycling Institute • 1306, rue Elm, Porter Creek • 667-2411 ou 668-6871 alpine@yknet.ca

HÉBERGEMENT

Aurora Inn, chambres d'hôtes et restaurant, Bruno Irniger • 5^e Avenue et rue Harper, C.P. 1748, Dawson (Yukon) Y0B 1G0 • tél. : (867) 993-6860 Téléc. : (867) 993-5689 rjansen@yknet.yk.ca • http://aurorainn.ca

Bombay Peggy's, Auberge victorienne et bistro, Kim Bouzane Coin 2^e Avenue et rue Princess, C.P. 411, Dawson (Yukon) Y0B 1G0 Tél. : (867) 993-6969 Téléc. : (867) 993-6199 • info@bombaypeggys.com www.bombaypeggy.com

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638 • téléc. : 668-7632 • cpitzel@internorth.com www.hawkinshouse.yk.ca

White Ram Manor, chambres d'hôte, ouvert toute l'année, Heidi Bliedung, 7^e Ave./coin Harper • C.P. 1560, Dawson (YK) Y1B 1G0 tél./téléc. : (867) 993-5772 • sans frais : 1 866 993-5772 www.bbcanada.com/whiterammanor • pbarthol@yknet.yk.ca

HÉBERGEMENT ET ACTIVITÉS DE PLEIN AIR

Bensen Creek Wilderness Adventure & Retreat (services en tourisme d'aventure et d'hébergement dans la région des montagnes Tombstone), Gérard Cruchon • Tél. et Téléc. : (867) 993-5469 • g.cruchon@northwestel.net www.bensencreek.com

Camp de base Klwane (B & B et auberge et activités de plein air) Emmanuel et Annie Obeissart • Mile 1055 (km 1697) Alaska Highway Silver City Destruction Bay (YK) Y0B 1H0 • (867) 841-4841 klwanebc@hotmail.ca www.kluanebasecamp.com

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 téléc. : 667-2299

Remax Action Realty, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • téléc. : 667-7132 résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

INVESTISSEMENT

Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc., Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100, téléc. : 668-7843

Assante Finacial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd. Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • fthivierge@assante.com

MAGASIN

The Dog House, Peter Ledwidge, co-propriétaire, 1075, rue Front, Dawson (YK) • Tél. : (867) 993-5405 • Téléc. : (867) 993-5402, thedoghouse@stardustkennels.com



Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931

Suite page suivante

Merci!

Merci à toutes les personnes qui ont généreusement donné des denrées non-périssables pour célébrer la Journée internationale pour l'élimination de la pauvreté!

Groupe Solidarité pauvreté

À la recherche de la terre promise!

Clément Colombain et Sophie Prévile sont arrivés au Yukon en juillet 2005 avec l'intention de concrétiser leur rêve d'entrepreneurs : exploiter une ferme biologique. Ce couple français-québécois caresse cette idée depuis plusieurs années. Installés en premier lieu en Gaspésie, ils avaient projeté de démarrer leur entreprise dans la Baie-des-Chaleurs, mais la compagnie Benett en avait décidé autrement...

« Nous étions sur le point d'acheter un terrain, dernière étape avant le démarrage, mais le projet d'incinérateur toxique a été approuvé. Cette source incommensurable de polluants allait être construite à moins de 10 km de notre ferme. Bonjour le bio! », explique Sophie avec un brin de frustration dans la voix. Ils ont donc plié bagages et pris la route vers l'Ouest, avec le Yukon en tête. « Le Yukon est un vieux rêve d'enfant. J'étais un grand fervent de Jack London, comme beaucoup de

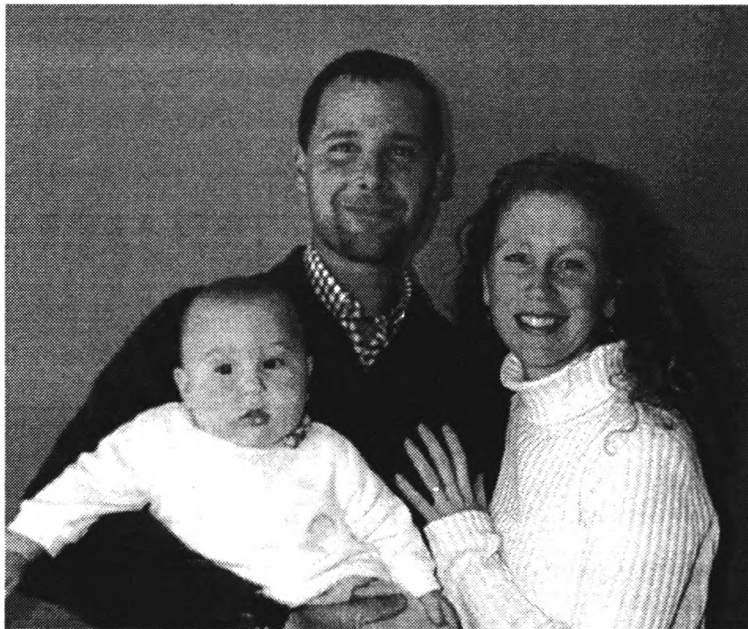


Photo : Annie Savoie

Clément Colombain et Sophie Prévile sont à la recherche d'un terrain pour établir leur ferme biologique.

gens en France d'ailleurs. Les grands espaces, l'air pur... », confie Clément.

Après une pause d'une année en Colombie-Britannique, où ils en ont profité pour « commencer » leur famille, ils sont montés vers le Nord. Il n'y a pas de grandes industries polluantes au Yukon.

Dès leur arrivée, ils ont rencontré Sylvie Geoffroy, du RDÉE Yukon, et lui ont présenté leur projet : bâtir des serres et y faire pousser une grande variété de légumes et de petits fruits, entre les mois d'avril et de novembre. Tout un défi quand on connaît le climat d'ici! Mais ils ont leurs plans bien en tête, un design secret pour leurs serres et bien des études de faisabilité en main. Avec une formation en agriculture et de l'expérience en gestion d'entreprise, Clément semble très confiant. Si on ajoute l'expertise de Sophie en arts culinaires, les possibilités s'offrant à eux semblent sans limites.

Exportation vers l'Europe

Le couple pense déjà à la transformation de leurs

récoltes en divers produits voués à l'exportation vers l'Europe. Clément a établi des contacts avec un réseau hôtelier de haute qualité là-bas, intéressé à acheter leurs fruits et légumes transformés. « Nous avons en tête des produits spécifiques, originaux et typiquement yukonnais que personne ne peut produire en France. Nous ne devrions rencontrer aucune compétition, ce qui nous donnera une longueur d'avance », poursuit-il.

Ils ne sont pas les seuls à voir le potentiel d'une telle entreprise. « Deux des plus prestigieuses polytechniques de France ont déjà donné leur accord à un partenariat. En échange de leur expertise en résolution de problèmes et de diverses études reliées au monde circumpolaire, nous accueillerons des stagiaires, pour qui le nord du Canada est une destination plus qu'intéressante », continue Clément.

Trouver un terrain : une tâche ardue

Le couple travaille donc à temps plein sur son projet, qui va d'ailleurs bon train : « Nous avons reçu toute l'aide dont nous avons besoin à l'Association franco-yukonnaise. L'incubateur d'entreprises, des conseils, des références, même des cours d'anglais... Maintenant, le plus grand défi à relever : trouver un terrain! », explique Sophie. Comme bon nombre

de nouveaux arrivants et de Yukonnais, la petite famille demeure incapable d'acheter un terrain adéquat.

« Le gouvernement ouvre au compte-gouttes des loteries pour l'achat de terrains. Avec la bisbille des dernières années dans son programme d'agriculture, il se méfie. Bien des gens ont sauté sur cette occasion pour mettre la main sur un terrain, sous promesse d'en faire une ferme, mais bâtir une grange et y mettre deux poulets ne fait pas d'eux des fermiers! », s'exclame Sophie.

« Cela rend la tâche beaucoup plus ardue pour les agriculteurs qui désirent vraiment se lancer en affaires. Le gouvernement du Yukon n'est pas prêt à accueillir des entrepreneurs en agriculture pour le moment. Il faut donc tout faire par nous-même, comme au temps des pionniers! »

Comme ils désirent commencer la construction des serres au printemps prochain et accueillir les premiers stagiaires français en même temps, il leur faut un terrain le plus rapidement possible. « C'est donc un appel officiel à tous que nous lançons. Si quelqu'un a un terrain à vendre, laissez-nous un message à l'Association franco-yukonnaise » demandent-ils.

Annie Savoie
RDÉE Yukon



INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS (suite)

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique et station service), François Lafortune, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse • tél. : 667-2333 téléc. : 667-2365 • esso@polarcom.com

PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, Christian Kuntz, photographe • 668-4203 ckyukon@klondiker.com • www.christiansphotography.com

RÉNOVATIONS

Jean-Marc Bélanger (rénovations en tout genre) • 633-2738, cell. : 333-2073

RESTAURANTS

Bocelli's Holdings Inc., (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4^e Avenue, Whitehorse (YK), 667-4838

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

Rofting Studio & Shanti Yoga, Juliette Anglehart, 404, Hanson, Suite 2, Whitehorse (YK), Y1A 1Y8, 668-5055 • j_anglehart@hotmail.com

TOURS GUIDÉS

Sifton Air, Erick Olès, tours guidés aérien de glaciers, C.P. 5419, Haines Junction (YK), Y0B 1L0 • (867) 634-2916

TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • dmitaine@klondiker.com



Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931

GALA DE LA FRANCOPHONIE

Samedi, 5 novembre à 19 h 30



Mises en nomination

Prix DeRuyter-Gendreau -Éducation-

Alain Dallaire, Anne Savoie
Commissaires scolaires de la CSFY,
Diane Corbin, Johanne Moreau,
Membres du personnel de l'école Émilie-Tremblay, Sylvie Hamel

Prix Binet-Dugas -Services en français-

Bibliothèque de Whitehorse,
BMO Banque de Montréal :
Marc Dionne et Diane Smith-Labelle,
Claude Gosselin, La Gourmandise,
Philippe Leblond, Sylvie Marcotte

Prix Tremblay-Létourneau

-Engagement bénévole-
Christian Klein, Claude Gosselin,
Edith Babin, Éliane Olès, Joanne Moreau, Lyne Carrière

Prix Pépin-Landreville

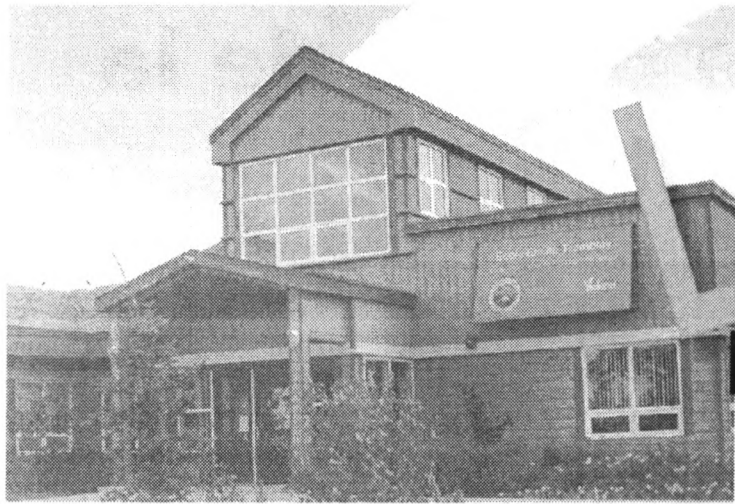
-Culture et communications-
Annie Langlois et Angélique Bernard, Claudiane Samson,
Josée Carbonneau, Marie Ducharme, Marie-Hélène Comeau, Soir de semaine

Prix Jeunesse

Aubin Tuzlak, Émilie Beaudoin Herdes, Véronique Herry Saint Onge

Prix Alma-Castonguay

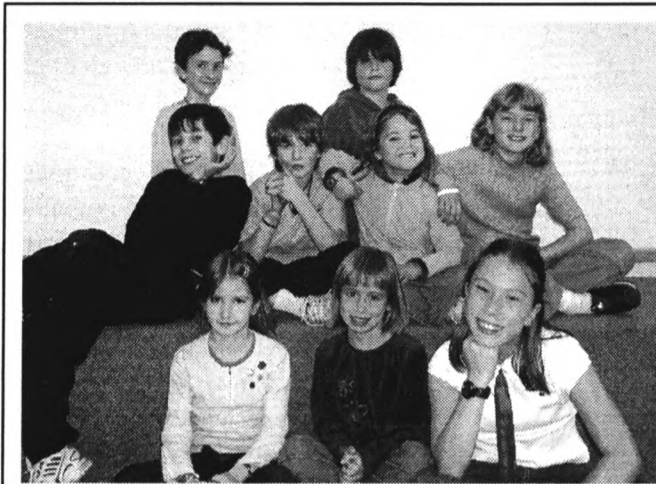
-Prix des EssentiElles-
Cécile Girard, Joanne Moreau,
Michelle Beaudry, Renée Alford,
Sylvie Léonard



Le Journal

Le journal des jeunes de l'école Émilie-Tremblay

Édition du 21 octobre 2005



Conseils étudiants

Par : Aiden Allen, 4^e année

Bravo à tous ceux et celles qui ont gagné pour être dans les conseils étudiants.

- Au primaire :**
 2^e année : Katherine Londero et Mira Tuzlak
 3^e : Genticiane Graham
 4^e : Camille Galloway et Sébastien Laprés
 5^e : Benoit Latour et Michaëla St-Pierre
 6^e : Sébastien Berthiaume et Valérie Herdes

- Au secondaire :**
 Félix Robitaille, président
 Olivier Roy-Jauvin, vice-président
 Jérôme Bélanger, trésorier
 Miguel Rodenn, secrétaire
 Mathieu Bourgetel, conseiller

Photos : DanB



Danse des 7^e

Il y aura une danse pour les 7^e années de toutes les écoles de Whitehorse le vendredi 28 octobre de 7 h à 10 h à ÉÉT. On vous attend en grand nombre tous déguisés pour l'Halloween!



Le vélo, c'est notre sport!

Par Sébastien Berthiaume, 6^e année

Trois jeunes de l'ÉÉT ont participé à une course de vélo de montagne organisée par les écoles de Whitehorse. Olivier Roy-Jauvin a gagné la 2^e place dans la catégorie 9^e/10^e année, Ziggy Reimer a gagné la 1^{re} place dans la catégorie 10^e année et Vincent Cournoyer-Derome a gagné la 4^e place. Bravo à tous et à toutes!

Halloween !

Par Elizabeth Roy, 5^e année

L'école Émilie-Tremblay invite tous les élèves à se déguiser pour l'Halloween le 31 octobre. Les conseils étudiants organisent des activités. Nous vous souhaitons une belle fête de l'halloween!



Théâtre pour enfants en français

Clientèle ciblée : 5 ans et plus

Le fantôme de la demoiselle

de Vannina Laugier
Pièce jouée par un groupe d'élèves du secondaire de l'ÉÉT

Mise en scène :
Ariane Gagnon-Allard,
Jeanne-Andrée Brassard,
8^e v

Le lundi 31 octobre à 14 h
À l'école Émilie-Tremblay,
17 Falcon Drive
On vous attend en grand nombre, petits et grands!

Camp des 7 et 8

Par Marissa Morin-Perreault, 7^e année et Émilie Nugent, 7^e année



Photo: Héroïse Veillette

Afin de mieux connaître les autres de la classe ainsi que nos accompagnateurs, nous sommes allés au Mont Lorne pour faire une panoplie d'activités super amusantes comme le gala des stars, grands jeux, chansons autour du feu et plus encore. Pour résumer le tout, nous nous sommes fait beaucoup de « fun ». Nous avons hâte au prochain camp!!!



Photo: Héroïse Veillette

Émilie Beaudoin reçoit une bourse de la Fondation Donatien-Frémont

COURS D'ESPAGNOL DÉBUTANT

Les lundis du 24 octobre au 12 décembre 2005
de 18 h 30 à 20 h 30

Au Centre de la francophonie,
salle de formation (302, rue Strickland)

Formatrice : Aiza Gomez,
originaire de Costa Rica

Coût : 95 \$ (8 cours)

Inscription auprès de Brigitte au 668-2663, poste 223

S OFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

Yukon
Education

AVIS IMPORTANT

Votre police d'assurance pourrait ne pas être valide

Le 25 août 2005, la surintendante adjointe des assurances a révoqué la licence de courtier d'assurances de Joanne Walker, exploitant la raison sociale Territories Insurance Solutions, et lui a ordonné de rembourser toutes les sommes perçues illégalement aux personnes ayant subi des pertes en raison de l'invalidité de leur police d'assurance.

Si vous avez souscrit une assurance par l'intermédiaire de Joanne Walker ou de Territories Insurance Solutions entre le 19 juillet 2004 et le 25 août 2005, il se pourrait que votre police d'assurance ne soit pas valide. Toutes les personnes concernées devraient communiquer immédiatement avec la compagnie d'assurances mentionnée dans leurs documents afin de s'assurer qu'elles bénéficient d'une couverture valide. Si ce n'est pas le cas, vous devez sans délai prendre les mesures nécessaires pour vous prémunir d'une nouvelle assurance. S'il s'agit d'une police d'assurance automobile, vous devez cesser de conduire votre véhicule jusqu'à ce que vous déteniez une police d'assurance en règle.

Veillez communiquer avec le bureau de la surintendante des assurances pour obtenir de plus amples renseignements sur la manière de vérifier la validité de votre police d'assurance. Si vous ne l'avez pas déjà fait, communiquez avec le bureau de la surintendante des assurances pour fournir les renseignements requis concernant vos transactions d'assurance.

Bureau de la surintendante des assurances
Gouvernement du Yukon

Ministère des Services aux collectivités
667-5111 ou, sans frais, 1 800 661-0408, poste 5111

Yukon
Services aux collectivités

Émilie Beaudoin-Herdes est une finissante de l'école Émilie-Tremblay fait partie de la dizaine de jeunes gens étudiant en communication qui ont reçu une bourse de 1 000 \$ de la Fondation Donatien-Frémont. La nouvelle officielle a été communiquée le jeudi 20 octobre, lors d'une courte cérémonie à la Cité collégiale d'Ottawa.

Émilie étudie présentement à l'Université d'Ottawa en communication et veut entreprendre une carrière en journalisme. La jeune femme compte d'abord obtenir un baccalauréat en communi-



Émilie Beaudoin-Herdes

tions.

Visiblement heureuse de cet honneur, la jeune femme résume ainsi ses plans de carrière : « Après avoir acquis une certaine expérience professionnelle en travaillant quelque temps dans un environnement communautaire ou dans des domaines connexes à l'environnement ou au développement international, j'aimerais entreprendre des études de deuxième cycle afin de parfaire ma formation et d'en faire profiter ma communauté » a-t-elle déclaré.

Malgré son jeune âge, Émilie possède une solide expérience en développement communautaire et une connaissance appréciable de la réalité francophone en milieu minoritaire. Elle a fait sa part de bénévolat dans plusieurs secteurs d'activités et a signé quelques articles pour *L'Aurore boréale*.

La Fondation Donatien-Frémont est parrainée par l'Association de la presse francophone. Elle vise à appuyer la formation de spécialistes dans les secteurs des communications, du journalisme ou du graphisme au sein des communautés francophones et acadiennes du Canada.

L'Association de la presse francophone (APF) est un organisme à but non lucratif dont la mission est de promouvoir l'existence d'une presse communautaire écrite en langue française dans les communautés acadiennes et francophones.

Émilie est la troisième personne du Yukon à recevoir une bourse de cette Fondation depuis sa mise sur pied qui date de la fin des années 1980.

« Émilie représente la relève journalistique pour les journaux en milieu minoritaire. Nous sommes heureux de voir que des jeunes de son calibre reçoivent un soutien financier de la part de la Fondation. Ces jeunes sont les journalistes de demain et c'est important de pouvoir les aider aujourd'hui » a déclaré la directrice du journal *L'Aurore boréale*. Rappelons que *L'Aurore* est sociétaire de la Fondation Donatien-Frémont.

C. G.



Vous pouvez jouer un rôle important dans les activités du Yukon en faisant partie d'un des conseils ou des comités du gouvernement du Yukon.

Le gouvernement du Yukon s'engage à ce que les personnes nommées aux conseils et aux comités constituent un échantillon représentatif.

Le gouvernement du Yukon est à la recherche de personnes désireuses de siéger aux conseils et aux comités suivants :

Commission des droits de la personne du Yukon

Poste à combler : membre

Date limite de mise en candidature : le 15 novembre 2005

Renseignements : Sandy Sewell, 393-7077

Conseil consultatif yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme

Poste à combler : membres (localement et en milieu rural)

Date limite de mise en candidature : le 28 octobre 2005

Renseignements : Lorie Larose, 667-3030

Société d'habitation du Yukon

Poste à combler : membres

Date limite de mise en candidature : le 28 octobre 2005

Renseignements : Linda Bourassa, 667-3063

Vous pouvez présenter une autre personne comme candidat ou proposer votre propre candidature.

Vous pouvez obtenir un formulaire à partir du site Web du gouvernement du Yukon, ou le demander dans les édifices administratifs du gouvernement, les bureaux des agents territoriaux, des municipalités et des premières nations, et les bibliothèques publiques.

Pour obtenir de plus amples renseignements, téléphonez au Secrétariat des comités et des commissions, au 667-8159. De l'extérieur de Whitehorse, composez sans frais le 1 800 661-0408.

Yukon
Secrétariat des comités et
des commissions

profil

Une passion divisée : la traduction et le badminton!

Les Jeux d'hiver du Canada 2007 auront lieu pour la première fois au Yukon. Afin d'assurer le bon déroulement de l'événement, plusieurs personnes ont déjà commencé à s'affairer au projet, dont Jean-François Roldan.

« C'est rare que la vie nous donne l'occasion de nous impliquer dans la mise en oeuvre d'un événement comme celui des Jeux 2007. Je suis heureux d'avoir cette chance », explique Jean-François Roldan, qui s'affaire à la traduction liée au Jeux 2007.

« C'est un travail très varié. Différentes choses sont à traduire comme des documents, des dépliants, des directives et même les menus. En un mot, tout ce qui est destiné aux athlètes, aux entraîneurs et au public doit être disponible dans les deux langues officielles », explique-t-il.

Jean-François accomplit son travail tout en regardant avec grand intérêt l'organisation des compétitions de badminton. Le jeune homme a fait des compétitions dans cette

discipline pendant plus de 15 ans au Québec, sa province d'origine.

« En janvier prochain, Whitehorse accueillera pour la

première fois les Championnats canadiens senior en badminton. Les athlètes du plus haut niveau au pays viendront s'affronter ici au territoire. C'est un événement de grande envergure en préparation pour

les Jeux 2007. Je n'ai pas pu m'empêcher de m'impliquer également à ce niveau », a-t-il confié en entrevue.

Plus la date des Jeux 2007 approche, plus le nombre de traductions augmentera. Déjà

Jean-François et sa conjointe Catherine, tous deux diplômés en traduction, multiplient correction, révision et traduction depuis bientôt un an.

Marie-Hélène Comeau



Jean-François Roldan

Un documentaire exceptionnel
en quatre épisodes

LE MARDI À 18 H 30 À PARTIR DU 25 OCTOBRE

L'APPEL DU LARGE
CENT ANS DE VIE FRANÇAISE AU MANITOBA

RÉALISATION : PIERRE CHEVRIER
SCÉNARIO : JEAN-PIERRE DUBÉ

RADIO-CANADA
VOUS ALLEZ VOIR.

WWW.RADIOCANADA.CA/TELEVISION



AVIS DE NOMINATION

Le gouvernement du Yukon et Affaires indiennes et du Nord Canada sont heureux d'annoncer la nomination de M. Roger Payne à titre de directeur du Bureau du projet de fermeture de la mine de Faro, en poste depuis le 1er septembre 2005.

M. Payne veillera à préparer la mise en oeuvre du plan de fermeture de la mine de Faro. Il assumera la direction et la gestion des activités du Bureau du projet de fermeture de la mine de Faro à Whitehorse. Il supervisera notamment les directeurs techniques, les équipes de projets et des communications et les experts-conseils embauchés afin d'aider à la planification. Il devra également travailler en étroite collaboration avec les bureaux régionaux des premières nations déjà établis à Ross River et à Pelly Crossing, avec la ville de Faro et avec les divers intervenants afin de s'assurer de leur participation à l'élaboration du plan de fermeture.

M. Payne cumule près de 40 ans d'expérience dans la gestion de projets miniers en Europe, en Afrique et en Amérique du Nord. Parmi ces projets variés on compte, entre autres : consultation publique, coordination du financement, communications avec le gouvernement et les O.N.G., gestion et évaluations environnementales, renforcement de la capacité, génie civil lourd, activités minières souterraines et fermeture de mines. Plus précisément, M. Payne a été, durant dix ans, le directeur du projet de fermeture des mines d'uranium d'Elliot Lake, et ce, jusqu'à l'arrêt complet des activités en 2000.

Pour de plus amples informations sur le plan de fermeture de la mine de Faro et sur le processus de planification, communiquez avec le Bureau du projet de fermeture de la mine de Faro au :
Téléphone : (867) 667-5604
Télec. : (867) 667-3167
Courriel : paynerc2@hotmail.com



Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME)

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) souhaite annoncer la création du Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME), qui permettra aux PME d'avoir un meilleur accès aux marchés publics, grâce à la collaboration avec les associations d'industries et les entreprises relativement à la formation, à la diffusion de l'information, à l'élaboration d'outils et à la participation à l'évolution des politiques sur les achats.

Pour plus de renseignements, composez le
1 800 811-1148

ou consultez le site Web suivant :
www.tpsgc.gc.ca/pme

dossier

Le fond de l'air est frais?

Le climat est variable par définition. Historiquement, des variations de température subites et inexplicables ont été enregistrées avant notre ère, causant successivement la disparition de plusieurs civilisations, espèces ou modes de vie.

De nos jours, les températures montent et des signes alarmants - la fonte des glaces, la disparition ou l'apparition d'espèces de faune et de flore, l'élévation des taux de gaz à effet de serre - s'offrent à nous, chaque jour plus révélateurs. Graduellement, l'idée d'une part de responsabilité humaine dans ce phénomène global s'est fait un chemin, pour finalement être adoptée par une large majorité de la communauté scientifique, puis politique. Pourtant, peu a été fait depuis les 25 dernières années pour réduire efficacement l'impact de la présence humaine au sein de son environnement.

On observe aujourd'hui les températures moyennes les plus hautes de l'ère humaine, allant de pair avec les taux de concentration de gaz à effet de serre les plus imposants depuis la sortie de la dernière ère glaciaire - soit il y a plus ou moins 500 000 ans. La variation du taux de ces gaz accompagne vraisemblablement de manière inévitable, les variations de température, prenant part à 50 % de l'amplitude de celles-ci.

La communauté scientifique est majoritairement en accord sur le fait que «... les influences naturelles ne permettent pas d'expliquer la hausse rapide des températures», tel que le déclarait l'*American Geophysical Union* en 2003, de concert avec l'avis de milliers de scientifiques à travers le monde. En effet, depuis 2001, avec le dépôt d'une dernière série d'études commandée par les Nations Unies, un large consensus se dégage du milieu scientifique. Ces études révélaient que les émissions de gaz à effet de serre risquaient de faire grimper les températures moyennes mondiales de 1,4 à 5,8 degrés Celsius d'ici 2100. Un tel écart serait magistral, puisqu'il



La Réserve faunique nationale de l'Arctique Photo : Geophysical Institute, Université de Fairbanks

dépasserait celui entre les températures moyennes actuelles et celles qui prévalaient au cours de la dernière glaciation, qui était de 5,5 degrés. Les modèles prévoient qu'une hausse de la sorte engendrerait d'importantes sécheresses, un débalancement profond de l'équilibre climatique actuel, des refroidissements localisés, une montée considérable des niveaux des océans, la disparition de plusieurs espèces, un nombre accru de catastrophes naturelles, en ne nommant que les conséquences les plus évidentes.

La recherche sur ce phénomène montre que le réchauffement est affecté d'une constante boucle de rétroaction, créant un cercle vicieux s'autoalimentant de manière exponentielle, rendant l'ampleur des résultats finaux imprévisible.

D'une part, l'augmentation de la concentration des gaz à effet de serre dans l'atmosphère réchauffe les océans, jusqu'à causer la fonte des glaces pérennes de l'Arctique et de l'Antarctique. Ces glaces enneigées, meilleur type de surface pour la réflexion de la lumière, cèdent alors graduellement place à l'eau, pire type de réflecteur d'énergie solaire, résultant en l'accélération du réchauffement des océans.

De la même manière, le réchauffement global amorce la fonte du pergélisol, que l'on retrouve sur des dizaines de millions de kilomètres carrés sur terre. De par sa structure, ce type de sol agit comme accumulateur de carbone, et sa fonte pourrait libérer jusqu'à 450 milliards de tonnes, solides et gazeuses. Cette libération aurait donc également pour effet d'accélérer le phénomène.

Autre fait intéressant, le réchauffement travaille fortement sur le plus fameux reliquat de la dernière glaciation : le Groenland. Véritable plaque tournante des courants marins, ce gros glaçon permet la redistribution de l'énergie thermique à la grandeur du globe. Sa fonte met en péril ce mécanisme, pour éventuellement en causer l'arrêt complet d'ici au plus tôt 100 ans.

Face à ces faits alarmants, un front d'inaction politique demeure, nourri entre autres par un courant de scepticisme prétendument scientifique, alimenté par plusieurs groupes de réflexion conservateurs américains. Un point commun majeur les rassemble : l'obtention d'une partie de leur financement par Exxon Mobil, géant pétrolier mondial incontesté. La politique républicaine étant typiquement très proche

des intérêts pétroliers, on observe au sein de l'administration américaine un flagrant refus de coopérer à l'effort mondial.

Ainsi s'obstine-t-elle dans son exclusion de Kyoto, qui n'était qu'un timide premier pas vers une tentative de renverser la vapeur. Plus encore, autant de la part du gouvernement Bush que du lobby pétrolier, des pressions sont exercées de toutes parts pour que l'on ne considère en aucun cas l'impact humain dans l'évolution de son environnement. Le leader militaire, économique et diplomatique (ou devrait-on dire anti-diplomatique) mondial fait donc un pied-de-nez théâtral à l'avenir de la présence humaine, telle qu'on la connaît aujourd'hui. À bien y penser, peut-être est-ce mieux ainsi...

Sur un tout autre ordre d'idées...

Le vote final sur la réconciliation du budget par le congrès américain a été repoussé à la fin octobre. Le vote consiste en l'approbation d'une révision du budget gouvernemental, et comporte entre autres une part monétaire allouée à l'ouverture à l'exploitation pétrolière de la Réserve faunique nationale de l'Arctique (*Arctic National Wildlife*

Refuge, ANWR). L'allocation de budget qui serait approuvée par ce vote ouvrirait quasi définitivement la porte au forage dans ce lieu de mise à bas de plus de 125 000 caribous depuis des dizaines de milliers d'années.

Encore une fois, la communauté scientifique semble être majoritairement en accord pour affirmer que l'impact écologique de l'exploitation prévue serait énorme, autant sur la faune que la flore. Toutefois, plusieurs groupes de réflexion américains - tout comme les compagnies pétrolières et le gouvernement américain, affirment le contraire.

Il est à noter que le budget à approuver propose également des montants réduits pour de nombreux programmes d'assistance médicale, de prêt étudiant et autres types d'aide aux plus démunis et aux aînés. Autant du côté des médias, des citoyens que des politiques, l'issue du vote est incertaine, bien qu'une légère majorité politique semble être en faveur - ou silencieusement en défaveur - de l'exploitation.

Sources et ressources à consulter :

Le Courrier International, éditions du 7 juillet au 4 août, qui présente une série d'articles d'Elizabeth Kolbert, du journal *The New Yorker* (www.newyorker.com), et de Chris Mooney, du magazine bimensuel *Mother Jones* (www.motherjones.com).

Les études du IPCC commandées par les Nations Unies, www.ipcc.ch.
L'étude commandée par le conseil de l'Arctique, www.amap.no/acia/index.html
Site en faveur de l'exploitation pétrolière dans l'ANWR : www.anwr.org
Sites de regroupements en défaveur de celle-ci : www.beingcaribou.com, www.savearcticrefuge.org, www.savebiogems.org/arctic/, www.savealaska.com/sa-anwr.html, www.anwr.com

Hugues-O. Blouin

La culture autochtone nourrira la vision des jeunes Yukonnais

Une nouvelle série de sept livres pour enfants traitant de la réalité autochtone est désormais disponible dans les écoles yukonnaises. C'est la première fois que le ministère de l'Éducation du Yukon produit du matériel consacré à la culture des Premières nations du Yukon.

« Les livres nous permettront de nourrir la vision que nous voulons donner à nos jeunes. Ce produit est le résultat du travail des jeunes, des plus vieux et de toute une communauté. Ces livres seront des outils précieux pour nos jeunes », a déclaré le ministre de l'Éducation John Edzerza lors du lancement de la série. « Nous allons continuer à développer en partenariat avec les Premières nations du Yukon, des ressources pédagogiques pour les écoles du territoire. », a-t-il souligné.

D'autres projets visant à inclure la culture autochtone yukonnaise dans l'enseignement des écoles du territoire, devraient également se concrétiser sous peu. Le ministère de l'Éducation prévoit que du matériel pédagogique sera disponible prochainement pour les élèves de la 5^e année. Un livre d'histoire des Premières nations du Yukon pour les élèves de la 12^e année sera également disponible.

L'idée de produire le maté-

riel pédagogique est née d'une heureuse rencontre avec Lorraine Adams et Lynn Bruvold de la compagnie Eagle Crest Book de la Colombie-Britannique.

« J'enseigne aux Premières nations depuis près de 20 ans. J'ai été surprise dès les premières années de constater qu'il n'y avait pas de matériel pédagogique qui incluait les peuples autochtones. C'est là qu'a commencé à germer l'idée de produire du matériel reflétant la culture autochtone d'où sont issus les jeunes. C'était la première fois qu'un tel projet avait lieu au pays », a expliqué Lynn Bruvold de passage au Yukon pour la cérémonie du lancement. « Nous avons présenté nos livres lors d'un congrès à Whistler. C'est à cette occasion que nous avons rencontré des gens du Yukon qui étaient très emballés par notre projet. C'est ainsi que notre collaboration pour produire des livres adaptés pour le territoire a débuté », a-t-elle précisé.

La série sera disponible en français d'ici la fin du mois d'octobre, ainsi qu'en différentes langues autochtones.

« Nous appuyons les efforts des Premières nations qui sont en processus de se réapproprier leurs langues et leurs cultures. Ce produit pédagogique nous permettra de continuer notre travail de sensibili-

sation auprès de nos jeunes élèves de l'école Émilie-Trem-

blay. », a précisé Edmond Ruest, directeur de la Com-

mission scolaire francophone. **Marie-Hélène Comeau**



Photo : Marie-Hélène Comeau

Une série de livres traitant de la réalité autochtone au Yukon est maintenant disponible dans les écoles yukonnaises.

Énergie, Mines et Ressources • Agriculture • Énergie, Mines et Ressources • Agriculture • Énergie, Mines et Ressources

Conférence sur l'agriculture au nord du 60^e parallèle

La 18^e édition de la conférence et du banquet annuels approche à grands pas. Inscrivez-vous à la conférence pour obtenir plus de détails sur les nouveaux programmes de financement.

Séance gratuite d'une journée. Venez vous informer davantage sur la planification successorale et le transfert d'entreprises agricoles, la gestion des risques, les programmes du Renouveau, et sur ce que le cadre stratégique pour l'agriculture peut faire pour vous.

Producteurs de culture biologique : ne manquez pas la présentation du comité national responsable des normes en matière de culture biologique!

Le samedi 5 novembre 2005
Yukon Inn, Whitehorse

L'inscription a lieu dès 8 h 45 et la conférence se termine à 16 h 30

N'oubliez pas de réserver vos billets pour le banquet.

Les places sont limitées!

Cocktails : 18 h 15, souper : 19 h
Coût des billets : 18 \$ par personne

Pour de plus amples informations concernant l'horaire de la journée ou les billets pour le banquet, veuillez communiquer avec Mary Lynn, Direction de l'agriculture, au (867) 667-5838.

Pas besoin de vous procurer une antenne ou une soucoupe... Tout l'équipement est de notre côté!

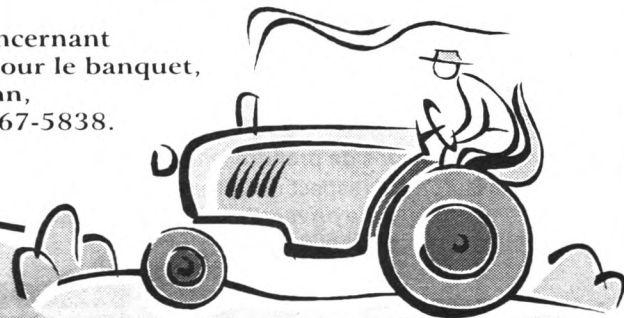


LE CÂBLE NUMÉRIQUE EST À VOTRE PORTÉE

393-2225

Service d'assistance locale 24 h

Yukon
Énergie, Mines et Ressources



éveil

Les entités qui encombrent notre esprit...

Le doute, l'incertitude sont des entités qui encombrent notre esprit. Nous voudrions savoir et même savoir encore plus, et quand on sait, on demande encore, nous ne sommes jamais certains. Pourquoi donc? Peur face à l'inconnu par manque de confiance, insécurité de ne pouvoir contrôler. Mais peut-on prévoir? Y a-t-il un miroir magique qui peut nous révéler l'avenir? Oui et non!

Il y a notre nous profond, notre déité à l'intérieur de chacun (oui Dieu est à l'intérieur de chacun de nous à mon

humble avis), et ce nous profond sait tout, voit tout et s'amuse bien gros de nos tabulations égocentrique. Si nous parvenons à nous brancher sur notre nous-même fondamental (en nous éloignant des sept péchés capitaux connus de chacun), nous ressentons sérénité et confiance; quoi qui se passe, nous sommes en mesure d'aborder la réalité en harmonie et nous rayonnons.

Et puis, il y a notre nous superficiel, celui que nous voyons, entendons, supportons, englués dans nos émotions, notre orgueil, nos désirs.

Très difficile d'aller voir au dessus des nuages quand on est aussi lourd! Ce nous conflictuel ne peut pas vraiment voir l'avenir, il peut prévoir en fonction des ses attentes, désirs et angoisses et se construire un scénario avec toutes les assurances financières imaginables. Un jour, le film peut s'interrompre, pause publicitaire, et nous pouvons prendre conscience du décalage entre le scénario qui se passe dans notre esprit et qui met des couleurs spéciales dans ce que nous vivons et la réalité quotidienne, indépendante de notre

esprit. À ce moment-là, il peut y avoir un déséquilibre tel que nos différentes composantes sont séparées, le puzzle est défait : dépression.

Pour refaire le puzzle, c'est-à-dire remettre en ordre (et en harmonie) nos différentes composantes (corps physique, corps émotionnel, esprit...), il faut se placer dans la réalité (parfois douloureuse),

et voir la vie sans lunettes. Cela s'appelle la renaissance.

Pas d'inquiétude, chaque matin est une renaissance et les lunettes sont propres à la nature humaine (partie intégrante du cerveau). Se connecter avec son moi profond, son bouddha intérieur, permet d'être et de radier sans lunettes, à chaque seconde.

Sylvie Geoffroy

Yukon Development Education Centre (YDEC) présente sa série de conférences 2005



Le mardi 25 octobre 2005
de 19 h à 21 h
au Centre de la francophonie
(302, rue Strickland)

Cape Town - Carl Evers

L'histoire de l'apartheid, la réalité du VIH/SIDA, le fossé entre les riches et les pauvres, les règlements informels de l'urbanisation, la compétition entre les différentes priorités nationales et les politiques environnementales du logement parfois contradictoires ont influencé la rénovation d'une l'auberge à Cape Town.

La conférence sera en anglais seulement.



L'Aurore boréale

Partagez vos souvenirs de voyage dans la
rubrique *Moi, mes souliers*, du journal
L'Aurore boréale.



667-2931

AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:

PROGRAMMES:

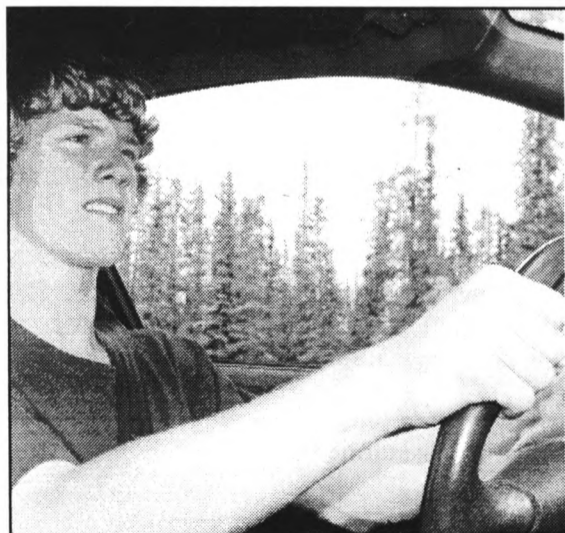
- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés: aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

(867) 633-7530 ou
Sans frais 1-800-331-8794



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada



Programme de permis de conduire progressif : Nous voulons votre avis...

Cet automne, le ministère des Services aux collectivités consultera les Yukonnais et les Yukonnaises en vue d'améliorer le programme PCP du Yukon.

Depuis que le Yukon a mis en œuvre le programme PCP en 2000, les taux de collisions entraînant des décès ou des blessures et mettant en cause des nouveaux conducteurs âgés entre 16 et 19 ans ont diminué d'environ 29 % par rapport à ce qu'ils étaient avant la mise en œuvre du programme PCP.

Nous vous invitons à nous faire part de votre opinion sur le programme PCP entre le mardi 11 octobre et le mercredi 30 novembre 2005, par les moyens suivants :

- en ligne, à l'adresse www.datapathsystems.net/GDL/survey.asp (en anglais);
- demandez un questionnaire au Bureau des véhicules automobiles de votre localité et transmettez vos réponses par courrier ou par télécopieur;
- téléphonez sans frais au 1 866 GoYukon (1 866 469-8566) et répondez aux questions posées par l'un de nos intervieweurs.

Nous vous remercions de prendre le temps de répondre à cette importante question. Veuillez noter que nous assurons le respect de votre vie privée en conformité avec la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée. Si vous avez des questions, veuillez téléphoner à Donna Larsen, DataPath Systems, (867) 660-4600.

Yukon
Services aux collectivités

Au Rendez-Vous des nouvelles francophones

Bulletin édition presse

YUKON - ÉDITION DU 21 OCTOBRE 2005

VOLUME 03 NUMÉRO 03

ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

Acteurs du changement et contributions communautaires

*Par le service Communication de l'AFY
<http://www.afy.yk.ca>

2005/10/13



L'Association franco-yukonnaise tiendra son assemblée générale annuelle, samedi le 5 novembre. Les postes suivants sont à combler : présidence, vice-présidence, la direction des secteurs du développement économique, des communications, de l'éducation des adultes et le poste de représentation des communautés en région. Vous désirez vous impliquer dans le développement de la communauté francophone? Soyez un ou une des actrices et acteurs du changement: devenez membre de l'Association franco-yukonnaise ou plus encore, proposez votre candidature pour un des postes en élection au CA.

Des entrevues ont été réalisées avec d'anciens et d'actuels membres du CA de l'AFY, soit Luc Laferté, Andrée North, Luigi Zanasi et Hélène Lapensée. Écoutez-les transmettre leur expérience d'implication et saisissez vous aussi la valeur de l'implication communautaire. Les capsules audio sont disponibles pour téléchargement sur la version Au Rendez-Vous de cette nouvelle.

Pour davantage de renseignements, composez le 668-2663 poste 500. NOUVEAU: Les documents relatifs à la prochaine AGA sont disponibles sur le Web: www.afy.yk.ca > L'AFY de A à Z > AGA 2005.

Café-Rencontre Oktoberfest

*Par le secteur culturel de l'AFY
<http://www.afy.yk.ca/culturel>

2005/10/18



La famille Rémillard-Nadon et Co. vous invite au Café-Rencontre Oktoberfest du vendredi 21 octobre. Au menu: Choucroute, saucisses ou jambon, salade de pomme de terre, bretzel, dessert traditionnel, le tout servi avec des bières allemandes et européennes. Dès 17 h, à la salle communautaire du Centre de la francophonie, 302 rue Strickland. Pour davantage de renseignements: 668-2663, poste 221.

AFFAIRES

L'annuaire 2005-2006 arrive!

*Pour le RDEE Yukon
<http://www.rdee-yukon.ca>

2005/10/13



La 13e édition de l'annuaire des services en français du Yukon sera bientôt en circulation. Venez déguster de succulents plats en bonne compagnie au café-rencontres du vendredi 4 novembre et profitez-en pour être les premiers à mettre la main sur une copie du nouvel annuaire!

On vous y attend! 4 novembre 2005, entre 17 h et

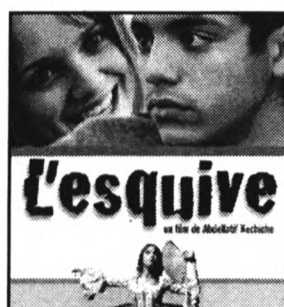
19 h Centre de la francophonie, 302 rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
 Pour plus de renseignements: Annie Savoie, 668-2663 poste 332.

CULTURE

Festival du film francophone à Whitehorse

*Par le secteur culturel de l'AFY
<http://www.afy.yk.ca/culturel>

2005/10/17



Programmation du festival pour les prochaines semaines.

• CinéFrance le jeudi 20 octobre à 19 h : *L'esquive*. Drame français d'Abdel Kechiche.

• Le jeudi 27 octobre à 19 h : *Ma vie en cinémascope*. Drame biographique québécois de Denise Filiatrault, racontant l'histoire d'Alys Robi.

Présentations gratuites, en français avec sous-titres en anglais (si désirés). Classification générale. Le tout aura lieu à la salle communautaire du Centre de la francophonie, à 19 h. C'est gratuit! Rens.: 668-2663, poste 221.

Exposition "Bedondaine"

*Par le secteur culturel de l'AFY
<http://www.afy.yk.ca/culturel>

2005/10/12



Oeuvres par Marie-Hélène Comeau, présentées par le Essentielles. Collection de bedaines en plâtres de marmans de la communauté, et quelques autres oeuvres d'artistes qui avaient comme sujet la grossesse. Vernissage, jeudi le 13 octobre à midi (12 h) au Centre de la francophonie. 302 rue Strickland Les oeuvres seront exposées du 13 au 28 octobre Salle d'exposition ouverte tous les vendredis de 17 h à 19 h 30.

Émission de télé Zig Zag

*Par le secteur culturel de l'AFY
<http://www.src.ca/regions/transit/zigzag/>

2005/10/17



Un éclat de reportages, de portraits, de lectures, de chansons, de vidéo-clips, de chroniques et de documentaires étonnants et fascinants. Découvrez le paysage culturel de la Colombie-Britannique, de

l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et du Yukon. Au-delà de l'actualité artistique, ZIGZAG se penche sur l'artiste, sur son travail, sur l'acte de création. ZIGZAG : une approche distincte, une facture unique, un traitement personnalisé. L'émission Zig Zag est diffusée le lundi, à 18 h 30 et ce, jusqu'en avril 2006.

Six reportages sur des artistes yukonnais seront présentés :

Le 7 novembre, reportage sur Marten Berkman et sa photographie

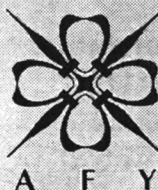
Le 21 novembre, reportage sur le sculpteur Tlingit, Ken Anderson

Le 5 décembre, segment sur la poésie de Danièle Rechstein et reportage sur l'art et la musique de Marie-Hélène Comeau.

Le 19 décembre, reportage sur le groupe de musique Soir de Semaine.

Puis, en janvier (date à confirmer), reportage sur l'artiste en art visuel Joyce Majiski.

WWW.E-RENDEZ-VOUS.INFO



Le bulletin Au Rendez-Vous publie les nouvelles du site Au Rendez-Vous, le babillard communautaire virtuel qui permet à ses membres d'afficher leurs activités, projets et nouvelles au bénéfice de tous. Pour obtenir plus de renseignements ou pour devenir membre gratuitement et placer vous-même des nouvelles sur le portail de nouvelles Au Rendez-vous, visitez le, à l'adresse WWW.E-RENDEZ-VOUS.INFO, ou communiquez directement avec l'équipe Au Rendez-Vous : Courriel: contact@e-rendez-vous.info Tél.: 668-2663. Télécopieur : 668-3511. Au Rendez-Vous est une initiative "Francommunautés virtuelles" de l'Association franco-yukonnaise, en collaboration avec Synergie Industries et les RDÉE des Territoires du Nord-Ouest (le CDÉTNO) et de la Saskatchewan (le CCS).

scène nationale

Une nouvelle coalition exhorte le fédéral d'investir massivement dans l'infrastructure routière du pays

L'Alliance canadienne du camionnage, l'Association de l'industrie touristique du Canada, l'Association canadienne de l'autobus – qui bénéficient de routes en bon état – ainsi que l'Association canadienne de la cons-

truction et l'Association des ingénieurs-conseils du Canada ont fait remarquer que le gouvernement canadien empêche annuellement plus de six milliards \$ en taxes sur l'essence, sans compter la TPS, mais ne dépense pour les routes que

440 millions \$ par année.

La coalition a sondé les députés et, sur les 110 qui ont répondu, 107 se sont dits en faveur d'un « programme routier national durable et à long terme pour le Canada. »

« Nous savons que ces

chiffres sont bas » a dit Jeff Morrison, de l'Association canadienne de la construction. « Plusieurs députés, dont des membres principaux du cabinet, nous ont dit en privé qu'ils appuyaient sans réserve de plus grands investissements pour le réseau routier. »

Au Canada, le gouvernement réinvestit dans l'entretien et la construction de routes à peine 7 pour cent des sommes recueillies en taxant le carburant. Aux États-Unis, c'est plus de 90 pour cent des revenus de la taxe fédérale sur l'essence qui sont alloués à l'infrastructure routière.

« Et cela paraît pour nos voisins du Sud qui visitent le Canada », soutient Randy Williams, président de l'Association de l'industrie touristique du Canada.

Le député Peter Julian (Burnaby-New Westminster, C.-B. – NPD) a déclaré qu'il avait roulé sur presque tous les pouces de la route transcanadienne et « on peut y voir une détérioration visible. Il faut absolument réparer et entretenir les routes, surtout dans les régions éloignées. En Acadie,

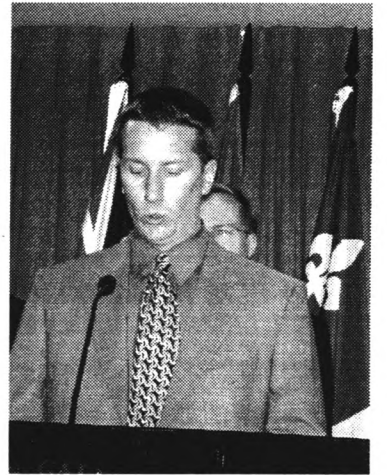


Photo : Jeff Morrison
Jeff Morrison, de l'Association canadienne de la construction.

dans le Nouvel Ontario, cela doit être une priorité nationale »

Le comté de Roger Valley (Kenora, Ont. – Lib.), qui borde le Manitoba, est dépendant de la transcanadienne : « Pour plusieurs petites communautés, tel mon comté, les routes sont la seule voie de transport. Si seulement un pont de la route transcanadienne s'effondrait, tout le réseau de transport est-ouest serait brisé », explique-t-il.

Pour l'industrie touristique, ce sont plus de 27 millions de visiteurs américains qui ont emprunté les routes pour se rendre au Canada l'an dernier.

repareznosroutes.ca

La coalition a de plus lancé un site Web, à www.repareznosroutes.ca, où l'on peut voir, à chaque seconde, augmenter rapidement le nombre de dollars perçus en taxe sur l'essence et, augmentant beaucoup plus lentement, le financement fédéral des routes.

On y trouve également une pétition électronique, un sondage en ligne et un babillard électronique.

Jean-François Bertrand
APF

Soulignez
l'anniversaire
d'une connaissance
dans
l'Aurore boréale.

Prix abordable!

667-2931 ou
par courriel à
aurorepub@afy.yk.ca

PHILIPPE BOURBEAU
6 h

Écoutez pour voir.

102,1^{FM}
PREMIÈRE CHAÎNE

www.radio-canada.ca/c-b

Réalisation : Denis Bouvier



Pieds douloureux...
Verrues plantaires?

La page 264 du Guide-santé — Yukon vous offre de l'information fiable sur les soins des pieds.

Le Guide-santé — Yukon est rempli de renseignements sur la santé, les petits maux fréquents et les situations où il est nécessaire de consulter un médecin.

Pour en obtenir un exemplaire, rendez-vous à l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon ou au centre de santé de votre localité.

www.ykhealthguide.org

Allez-y en courant!

Yukon
Santé et Affaires sociales

Franciser une entreprise, une valeur ajoutée

Louise Arbique, la directrice du marketing français de Mountain Equipment Co-op, coopérative de matériel de plein air fondée à Vancouver, a investi deux millions \$ pour se franciser et percer le marché québécois – et ce sont les francophones de tout le pays qui en profitent depuis.

Louise Arbique, a expliqué à des gens d'affaires francophones d'Ottawa que franciser une entreprise, c'est une valeur ajoutée.

« Ce n'est pas juste pour le Québec, c'est pour tous les francophones » a confié M^{me} Arbique.

Mountain Equipment Co-op (MEC) a d'abord créé un glossaire de 6 000 mots, publié ses catalogues en français et en anglais et par la suite francisé son magasin d'Ottawa : les étiquettes sont écrites dans les deux langues, avec la même grandeur de caractères. Les employés servent les clients – ou plus précisément les membres – dans la langue de leur choix.

Et ce qui a été fait à Ottawa se reproduira bientôt à Winnipeg puis, possiblement, à Halifax.

« On commence par changer les étiquettes, puis les mentalités. Mais cela ne se fait pas du jour au lendemain, soutient M^{me} Arbique. Il faut y aller tranquillement. » Pour son magasin de Winnipeg, MEC devra sensibiliser ses employés, les former et les informer, s'assurer de recruter des personnes qui peuvent s'exprimer en français.

« C'est un travail de très longue haleine, ajoute-t-elle. On ne peut pas rentrer avec ses gros sabots. Mais, en même temps, nous sommes fiers de ce que nous sommes. »

« En effet, MEC porte ses valeurs sociales sur le bras; elles sont au cœur de la mission de l'entreprise. Et croire dans l'égalité sociale, c'est respecter tous ses membres – et donc faire un effort pour communiquer avec eux en français. » soutient M^{me} Arbique, qui est arrivée à Vancouver à l'automne 2002, ne parlant pas un mot d'anglais.

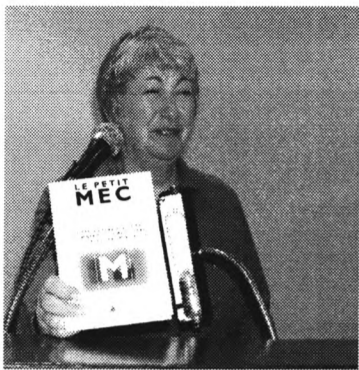


Photo : Louise Arbique

Louise Arbique
directrice du marketing
français de Mountain
Equipment Coop

MEC a investi un million \$ pour franciser son site Web « transactionnel », où les membres pourront faire leurs achats en ligne à compter de 2006.

Valeur ajoutée

Une équipe d'une trentaine de spécialistes a participé à la

francisation de la coopérative. Cet effort de 20 000 heures de travail, au coût de deux millions \$, a porté fruit, selon M^{me} Arbique.

« C'est normal, cette valeur ajoutée : comment peut-on s'intégrer à une population si on ne peut pas lui parler dans sa langue? Quel message un commerçant envoie-t-il à ses clients s'il ne peut pas s'adresser dans leur langue? »

Cette valeur ajoutée, poursuit la directrice du marketing français, est venue d'elle-même, du respect accordé aux membres francophones. C'est ce qui explique qu'un membre francophone, soit-il à Québec ou à Calgary, recevra catalogue et correspondance en français. »

APF

Publication du document de consultation sur le Plan de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie du Yukon (Yukon Substance Abuse Action Plan)

Vous pouvez vous procurer un exemplaire (en anglais seulement) aux endroits suivants :

Édifice administratif du gouvernement du Yukon (Service de renseignements)
2071, 2^e Avenue

Ministère de la Santé et des Affaires sociales
307, rue Black

Ministère de l'Éducation
1000, boul. Lewes

Ministère de la Justice
Édifice de droit A.-A.-P.
2130, 2^e Avenue

Bureau de promotion des intérêts de la femme
404, rue Hanson

Société des alcools du Yukon
9031, rue Quartz

Vous pouvez également consulter le document sur le site Web www.substanceabuse.gov.yk.ca, ou le demander par courriel, à l'adresse substance.abuse@gov.yk.ca.

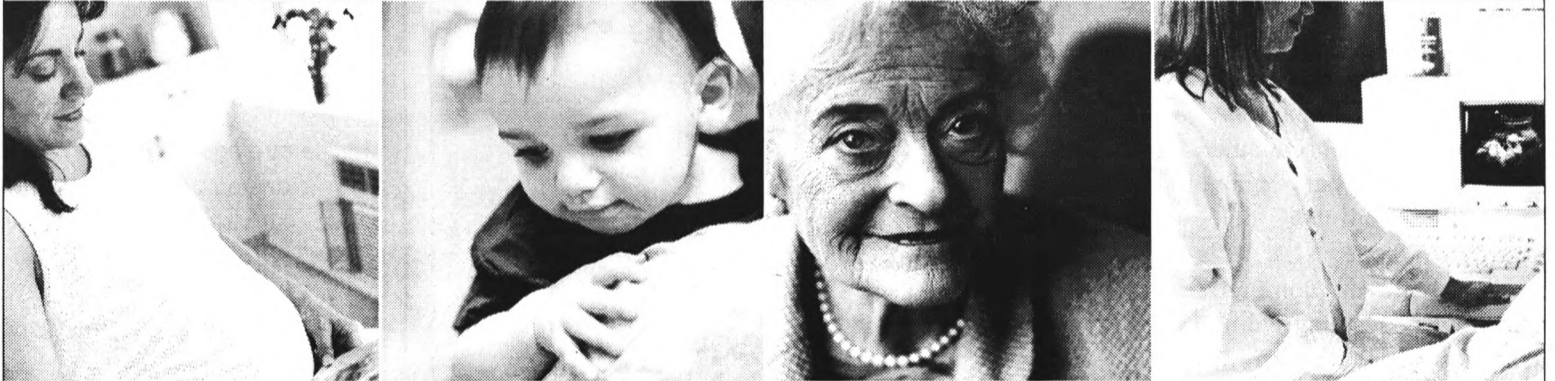
Vos commentaires concernant le plan d'action peuvent être envoyés par courriel à substance.abuse@gov.yk.ca ou par la poste à l'adresse : *Plan de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie du Yukon* Ministère de la Justice, C.P. 2703 (J-10), Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

La date limite est le 14 novembre 2005

Pour de plus amples renseignements :
Par courriel : substance.abuse@gov.yk.ca
Par téléphone : (867) 393-7077
Sans frais au Yukon : 1 800 661-0408, poste 7077

Yukon
Justice

Faites-vous vacciner!



C'est la meilleure façon de vous protéger contre la grippe.

Le vaccin antigrippal est spécialement recommandé pour les femmes enceintes, les enfants de 6 à 23 mois, les personnes de 65 ans et plus, les personnes souffrant d'une maladie chronique (ex. asthme), les professionnels de la santé et les fournisseurs de services essentiels, afin de leur offrir une protection contre la grippe.

Horaire des cliniques de vaccination

Centre de santé de Whitehorse

11, 12, 13, 14, 17, 18
et 19 octobre, de 8 h à 16 h

18 et 25 novembre,
de 13 h à 16 h 2, 9 et 16
décembre, de 13 h à 16 h

Sans rendez-vous :
du lundi au vendredi,
de 8 h à 8 h 30 et de 15 h à 16 h

Édifice principal du gouvernement du Yukon (salon des députés)

28 octobre et 4 novembre,
de 9 h à 16 h

2 Hospital Road
24 et 31 octobre, de 9 h à 16 h

École secondaire de Porter Creek

2 novembre, de 15 h 30 à 18 h 30

Centre de santé Kwanlin Dun

11 au 24 octobre, de 8 h 30 à
16 h 30, fermé de 12 h à 13 h

12 et 19 octobre, de 9 h à 21

Pour toutes questions concernant le vaccin contre la grippe, veuillez vous adresser à votre médecin ou au centre de santé de votre localité.

À Whitehorse, on peut s'informer aux organismes suivants :

Centre de santé de Whitehorse
667-8864
9010, chemin Quartz

Centre de santé des Kwanlin Dun
668-7289

Yukon
Santé et Affaires sociales

YUKON MEDICAL ASSOCIATION

Yukon Registered
YRNA
Nurses Association

YPHA

YUKON PHARMACISTS' ASSOCIATION

La Société santé en français : de quoi être fière!

Du 28 septembre au 1er octobre, environ 200 représentants du monde de la santé en français (hors Québec) se sont rassemblés à Toronto pour participer au Rendez-vous 2005 de la Société santé en français (SSF). Ateliers, présentations et assemblée générale annuelle (AGA) ont marqué les quatre jours de la rencontre.

Bien que des services de santé soient disponibles depuis longtemps dans certaines communautés, la création d'un organisme national pour concerner les efforts est toute récente. En fait, il ne s'agissait que de la troisième AGA de la SSF. « Cette rencontre marque un moment important de l'histoire de la francophonie canadienne et de l'évolution de notre système de santé, a affirmé Hubert Gauthier, président-directeur général de l'organisme. Aujourd'hui, nous lançons officiellement plus de 60 initiatives visant à améliorer l'accès à des services de santé en français et ce, dans toutes les régions du pays. »

Le gouvernement canadien était représenté par Hélène Gosselin, sous-ministre déléguée de la Santé. « La Ville reine accueille de nombreux francophones des quatre coins du pays qui sont tous animés par la même volonté : s'infor-

mer pour mieux agir. Bien entendu, il nous faudra continuer de travailler en étroite collaboration c'est pourquoi je suis ici pour vous rappeler que Santé Canada est prêt plus que jamais à faire équipe avec vous. »

Après trois ans d'existence, la SSF peut déjà présenter des résultats tangibles. Il y a, à l'heure actuelle, 17 réseaux de santé communautaire dont les ramifications s'étendent dans toutes les provinces et les territoires. Il existe depuis longtemps une pénurie du côté des professionnels de la santé. Cependant, de nouveaux pro-

grammes d'études et de formation sont en voie d'élaboration grâce à des partenariats.

Parmi les nouveaux projets annoncés lors du Rendez-vous 2005, Mme Gosselin a mentionné En français de Vancouver, Enfants, aînés : le cœur d'une communauté en santé de Saskatoon et le CyberVillage-Santé du Nouveau-Brunswick. « Le projet de Vancouver permet aux francophones de recevoir des services de soins de santé primaires dans leur langue grâce à des services d'interprètes de qualité disponibles 24 heures sur 24. »

APF

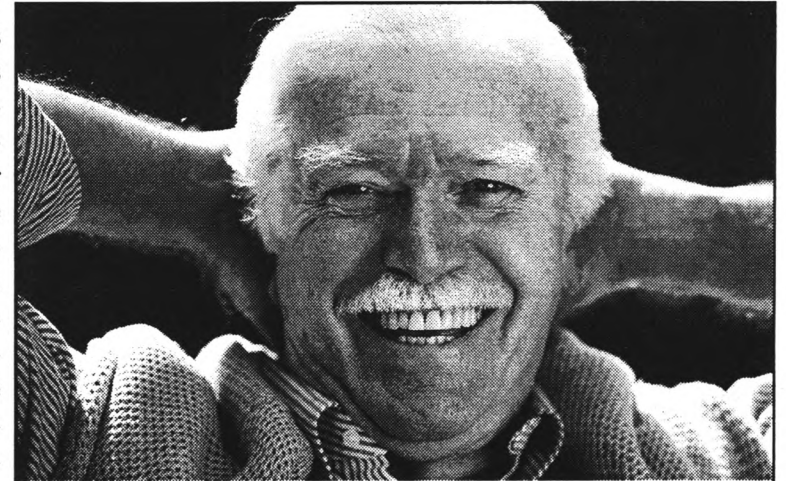


LE PREMIER MINISTRE DENNIS FENTIE
vous invite à la

**cérémonie de remise
de prix de long service
dans la lutte contre les
incendies au Yukon**

le mercredi 26 octobre à 11 h 30
dans le hall de l'édifice administratif
du gouvernement du Yukon
*afin de souligner les années de service hors pair,
les réalisations et contributions exceptionnelles.*

Yukon
Gouvernement



Demandes de subvention aux pionniers/pionnières (services publics)

Les aînés yukonnais/aînées yukonnaises admissibles peuvent maintenant présenter une demande de subvention aux pionniers/pionnières (services publics).

Les personnes admissibles pourraient recevoir un montant de 750 \$ pour aider à l'entretien de leur résidence, peu importe si elles sont propriétaires ou locataires.

Pour être admissible à recevoir la subvention aux pionniers/pionnières, il faut :

- être âgé(e) de 65 ans ou plus, ou être âgé(e) de 55 ans ou plus et être le conjoint/la conjointe survivant(e) d'une personne qui aurait été admissible;
- habiter une résidence principale au Yukon pendant au moins 183 jours par année, dont 90 jours entre octobre et mars;
- habiter une résidence qui ne fait pas l'objet de subventions d'aide au logement.

Les formulaires de demande relatifs à la subvention aux pionniers seront envoyés automatiquement aux personnes qui ont reçu la subvention dans les années précédentes. Les personnes qui veulent la demander pour la première fois ou celles qui n'auraient pas reçu de formulaire par la poste peuvent s'en procurer un au Centre d'information pour les personnes âgées, au Centre de renseignements situé dans l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon ou à un des bureaux régionaux du ministère de la Santé et des Affaires sociales. On peut aussi télécharger le formulaire à partir du site Web du Ministère à l'adresse www.hss.gov.yk.ca.

Pour obtenir des renseignements par la poste, écrivez à l'adresse suivante :

Subvention aux pionniers/pionnières (services publics)
Santé et Affaires sociales
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6

Ou téléphonez au
(867) 667-5674 ou au bureau
local de la Direction des
services sociaux.

Yukon
Santé et Affaires sociales

L'INFORMATION AU QUOTIDIEN



EN SEMAINE 18H REDIFFUSION 23H

**LE TÉLÉJOURNAL
COLOMBIE-BRITANNIQUE**

AVEC PIERRE-PHILIPPE BIBEAU



RADIO-CANADA

VOUS ALLEZ VOIR.

WWW.RADIO-CANADA.CA/C-B

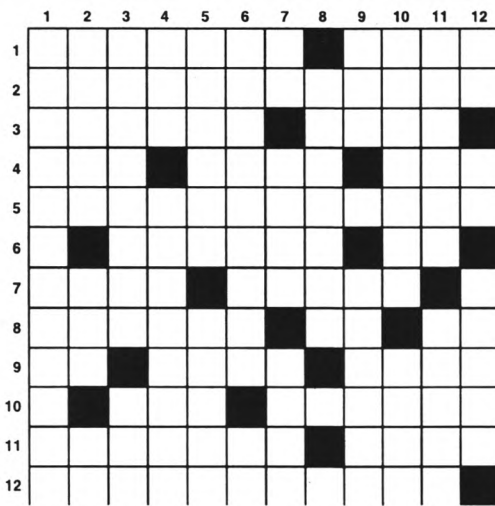
COLORIAGE DU JOURNAL

« L'AURORE BORÉALE »



CROISONS LES MOTS À LA YUKONNAISE

PROBLÈME NO 819



HORIZONTALEMENT

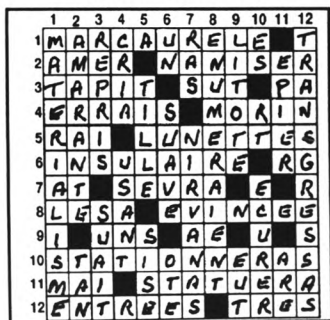
- 1- Prévôt de Paris sous saint Louis, auteur du Livre des métiers. – Irritant.
- 2- Dirigées.
- 3- Mets une chose à sa place antérieure. – Appelle de loin.
- 4- Avalée. – Les Chinois l'habitent. – Personnel.
- 5- Inéluctable, définitif.
- 6- Longue et menue. – Agnès Ethier.
- 7- Abimer. – Petit loir.
- 8- Peu commun. – Infinif. – Serge Ouellette.
- 9- Isabelle Sauvageau. – Coupe ras. – Mois.
- 10- Débit de boissons. – Perçue.
- 11- Employaient. – Épouse la main.
- 12- Abstendraient, épargneraient.

VERTICALEMENT

- 1- Sédatif.
- 2- Parfum, relent. – Compartiment étanche qui permet la transition entre deux milieux. – Solange Villeneuve.
- 3- Plonger dans un liquide. – D'un brun roux.
- 4- Résidu d'un liquide. – Irait ça et là, à l'aventure.
- 5- Premier morceau coupé. – Elle est affectée d'un défaut rare.
- 6- Cavités qui se trouvent au-dessous de la jonction du bras avec l'épaule. – Nicolas Renaud.
- 7- Coutumes – Conception de l'esprit. – Intenta une action en justice.
- 8- Elle apporte un bon thé chaud.
- 9- Cent mètres carrés. – Il y en a des millions en Floride (sing.).

- 10- La vie de célibataire. – Organisation du traité de l'Atlantique Nord.
- 11- Elle existe réellement. – Graisse du mouton.
- 12- Existes. – Personnel. – Chant d'église.

RÉPONSE DU NO 818



Horoscope

par Madame Minou



SEMAINE DU 21 AU 27 OCTOBRE 2005



BÉLIER
Vous avez des choses sérieuses à régler. Cependant, cela sera possible. Vous vous sentirez libéré. Ayez confiance et ne vous faites pas de mal moralement.



TAUREAU
Vous voulez que votre vie soit meilleure. La planète Jupiter vous apporte des idées qui s'avèreront très efficaces.



GÉMEAUX
Vous avez des choses merveilleuses à comprendre. Vous savez ce qui compte pour vous. Vous êtes dans une période où tous vos efforts apportent du succès.



CANCER
Vous avez besoin que l'on vous apporte une grande possibilité de réussite car vous donnez beaucoup de vous-même dans votre vie professionnelle.



LION
Vous pouvez très bien savoir ce qui est vraiment lié à votre succès. Vous devenez très efficace.



VIERGE
Vous avez de grandes satisfactions dans le domaine de votre travail. Cela vous apporte le besoin de vous sentir très libre dans vos agissements.



BALANCE
Vous avez une possibilité d'avancement professionnel extraordinaire. La planète Neptune vous fait tout voir d'une manière différente. Cependant, il faut que vous évitiez de vous tromper.



SCORPION
Vous avez besoin d'être sûr des gens que vous aimez. Présentement, ils ont beaucoup d'impact sur vous. Vous avez de grands bonheurs au plan de vos sentiments.



SAGITTAIRE
Vous pouvez très bien vous départir de plusieurs choses qui n'ont plus d'impact sur vous. Ce qui vous faisait peur ne compte plus dans votre pensée. C'est mieux ainsi.



CAPRICORNE
Vous pouvez très bien vous rendre compte de la valeur de vos sentiments face à certaines personnes. Cela vous apporte de grandes surprises.



VERSEAU
Vous avez besoin de savoir vraiment ce qui est capital pour vous. Vous allez vers du bonheur moral. Vous vous souvenez de certaines situations du passé et vous ne voulez pas les revivre.



POISSONS
Vous devenez beaucoup plus sérieux dans le domaine de vos amitiés. Cela apporte de la nouveauté dans vos sentiments. Soyez-en convaincu.

SEMAINE DU 28 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 2005



BÉLIER
Beaucoup de choses vous préoccupent et vous serez capable de bien les régler. Vous avez en vous suffisamment de débrouillardise pour que tout aille bien.



TAUREAU
Vous avez besoin que l'on vous donne de grands espoirs au plan professionnel. Il est possible que vous commenciez un cycle qui vous apportera du succès. N'en doutez pas.



GÉMEAUX
Vous apprenez des choses qui ont beaucoup d'impact sur votre vie affective. Vous vous posez des questions et vous êtes sûr de vous. Cela constitue une délivrance morale.



CANCER
Vous voulez être très près de ce qu'il y a de meilleur dans votre vie. Vous allez vers des choses qui changeront vos attentes. Vous en serez tout étonné.



LION
Vous devenez beaucoup plus fort moralement. Vous avez une grande force morale. Vous savez agir avec intelligence. C'est très bien ainsi.



VIERGE
La planète Jupiter fait que vous donnez de la valeur à des choses du passé. Vous ne voulez pas vous tromper. Vous êtes en mesure de vraiment savoir ce qui est important pour vous.



BALANCE
Vous devenez très sûr de ce que vous dites. Vous voulez que tout soit vécu avec bonheur. Cela sera possible. N'en doutez pas.



SCORPION
Vous pouvez présentement être dans une période qui vous apportera une meilleure confiance en vous. Vous en serez étonné. Vous serez très bien avec vous-même.



SAGITTAIRE
Votre vie affective est dans un moment de grande lucidité. Vous devenez beaucoup plus sûr de ce que vous voulez. Cela vous apporte une grande force intérieure.



CAPRICORNE
Vous allez vers du bonheur et vous en êtes très conscient. La planète Vénus fait que vous voulez être très apprécié. Vous avez des espoirs extraordinaires face à votre vie extérieure.



VERSEAU
Vous pouvez très bien vous rendre compte de plusieurs situations extérieures qui ne font plus votre affaire. Vous pouvez les modifier et si cela ne vous convient pas, vous vivrez un grand détachement.



POISSONS
Vous voulez aller vers des gens qui vous apporteront de la sérénité. Cela compte beaucoup pour vous. Vous désirez vraiment être en harmonie dans tous les secteurs de votre vie.

Emplois, postes, professions, appels d'offres, déclarations d'intérêt

OFFRE D'EMPLOI

La garderie du petit cheval blanc, est à la recherche de trois éducateurs ou éducatrices à temps plein et un éducateur ou éducatrice à 25 heures semaines :

Qualifications : formation en petite enfance souhaitée , ou équivalent.
Cours de premiers soins

Début du contrat : fin novembre 2005

Un poste d'éducateur ou d'éducatrice : la personne sera responsable d'un groupe de quatre bébés (14 à 18 mois). **Horaire :** du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h.

Deux postes d'éducateurs ou d'éducatrices : les personnes seront responsables de remplacer les employés et employées pendant leurs pauses aux dîners. Ces personnes passeront du temps avec tous les groupes d'âge de la garderie. **Horaire :** du lundi au vendredi de 8 h 15 à 17 h 15.

Un poste d'éducateur ou d'éducatrice : la personne sera responsable de remplacer les employés et les employées pendant leurs pauses aux dîners et de les remplacer pendant leurs préparations de programmation de la semaine. **Horaire :** du lundi au vendredi de 10 h à 16 h.

Salaires : seront fixés en fonction de la grille salariale de La garderie.



Communiquez avec Céline Yergeau, directrice
de La garderie du petit cheval blanc le plus tôt possible.

22, rue Falcon, Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8
Tél : (867) 633-6566 • Courriel : garderie@northwestel.net



OFFRE D'EMPLOI

La Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) est à la recherche d'une personne dynamique pour remplir les exigences du poste de **Direction générale**.

La personne choisie participera à l'établissement des priorités stratégiques de l'organisme. Elle travaillera en collaboration avec le Conseil d'administration à la mise sur pied de la programmation annuelle. De plus, cette personne sera responsable de la gestion des ressources humaines et financières de la Fédération. Les expertises suivantes sont recherchées:

- Une expérience en gestion de projet;
- Une connaissance de l'appareil gouvernemental;
- Bonne capacité de rédaction en français et en anglais;
- Capacité de travailler en équipe;
- Faire preuve d'autonomie et de polyvalence dans ses fonctions;
- Diplôme universitaire ou collégial dans un programme connexe. Une combinaison acceptable de formation, d'étude et / ou d'expérience associée au poste sera acceptée (7 à 10 ans);
- Un intérêt et une connaissance approfondie du développement de la francophonie canadienne.

Date limite : La date limite pour soumettre votre candidature sera le **jeudi, le 27 octobre 2005**. L'entrée en fonction se fera le 6 janvier 2006. Le lieu de travail est à Ottawa et le salaire sera en fonction de l'expérience et de l'échelle salariale de l'organisme. Les candidats doivent inclure une lettre de présentation, un CV et une lettre de référence. Veuillez envoyer votre demande à :

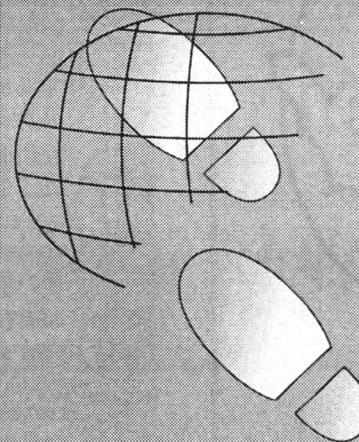
Martin Gautron, président
450 rue Rideau, bureau 403
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4

Télécopieur : (613) 562-3995

La FJCF est un organisme national voué au développement et à l'épanouissement de la jeunesse des communautés francophones et acadiennes du Canada. Elle gère plusieurs projets tels les Jeux de la francophonie canadienne, le Réseau international de la jeunesse, le Parlement jeunesse pancanadien, etc. Elle a douze membres répartis sur le territoire canadien. Les trois domaines d'expertises de la FJCF sont : le service aux membres, la représentation politique et l'organisation d'événements nationaux. La FJCF a un budget annuel qui se situe autour du 3 millions.

Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?
Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223
ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)



Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada



Perspectives De Carrière Spécialiste de l'information de vol

Spécialiste de l'information de vol: une carrière en altitude

Une carrière stimulante vous intéresse? Imaginez-vous spécialiste de l'information de vol à NAV CANADA, en train de fournir de l'information vitale aux pilotes sillonnant l'espace aérien canadien. Nous cherchons des hommes et des femmes tels que vous.

Services de navigation aérienne

NAV CANADA est la société privée sans capital-actions qui possède et exploite le système de navigation aérienne civile du Canada. Plus de 750 spécialistes de l'information de vol qualifiés travaillent dans ses 72 aménagements aux quatre coins du pays et fournissent de l'information de vol, des exposés météorologiques et des services consultatifs d'aéroport.

Communications essentielles

Les spécialistes de l'information de vol transmettent de l'information cruciale aux pilotes avant et pendant leur vol. Les pilotes dépendent de leur connaissance du relief de la région, de la météorologie à l'aviation, des routes préférentielles et de la couverture de communication afin de voler en toute sécurité d'un bout à l'autre du Canada.

Faites partie de l'équipe

Vous pouvez faire partie de cette équipe de professionnels et vous servir de la technologie la plus récente afin de fournir des services essentiels aux pilotes qui comptent sur votre bon jugement, votre concentration et votre aptitude à la communication.

Obtenez votre qualification

Si une carrière en tant que spécialiste de l'information de vol vous intéresse, visitez le site Web de NAV CANADA afin de savoir comment soumettre votre candidature. La Société assure la formation, tant en classe qu'en milieu de travail. Il vous faudra 11 mois pour obtenir une qualification complète. La formation et les services de NAV CANADA sont réputés partout dans le monde pour leur qualité supérieure et leur recours à des outils et à une technologie d'avant garde.

Au travail

Une fois spécialiste de l'information de vol qualifié(e), vous travaillerez à l'une des centres de NAV CANADA situés dans des petites et des moyennes communautés dans le Nord du pays. Les spécialistes de l'information de vol bénéficient d'une rémunération concurrentielle, d'une grande diversité dans leurs tâches et de possibilités d'avancement dans leur carrière.

*Si vous vous croyez à la hauteur du défi, renseignez-vous à notre sujet.
Vous pourriez changer les choses.*

Vous pouvez remplir une demande d'emploi directement en ligne en consultant le site Internet : www.navcanada.ca sous la section "Carrières". Veuillez suivre les liens appropriés vous permettant de remplir votre demande d'emploi.

• Pour de plus amples renseignements ou pour connaître les endroits où auront lieu les examens d'aptitudes, visitez le site Internet de NAV CANADA au : www.navcanada.ca

• Pour les candidats intéressés dans la carrière de Spécialiste de l'information de vol, qui ne résident pas près d'un endroit cité sur le site Internet, veuillez composer le 1-800-667-4636, afin de vous renseigner sur la possibilité d'examen individuels.

Équité en matière d'emploi

NAV CANADA s'engage à favoriser un milieu de travail sans obstacle, axé sur l'intégration. Elle encourage les femmes, les membres d'une minorité visible, les Autochtones, et les personnes handicapées à postuler pour un emploi.

AU SERVICE D'UN MONDE EN MOUVEMENT

Pour tous vos besoins en matière de reportage journalistique...
Pour tous vos besoins en matière de publicité ou
de campagnes publicitaires

667-2931

L'Aurore boréale

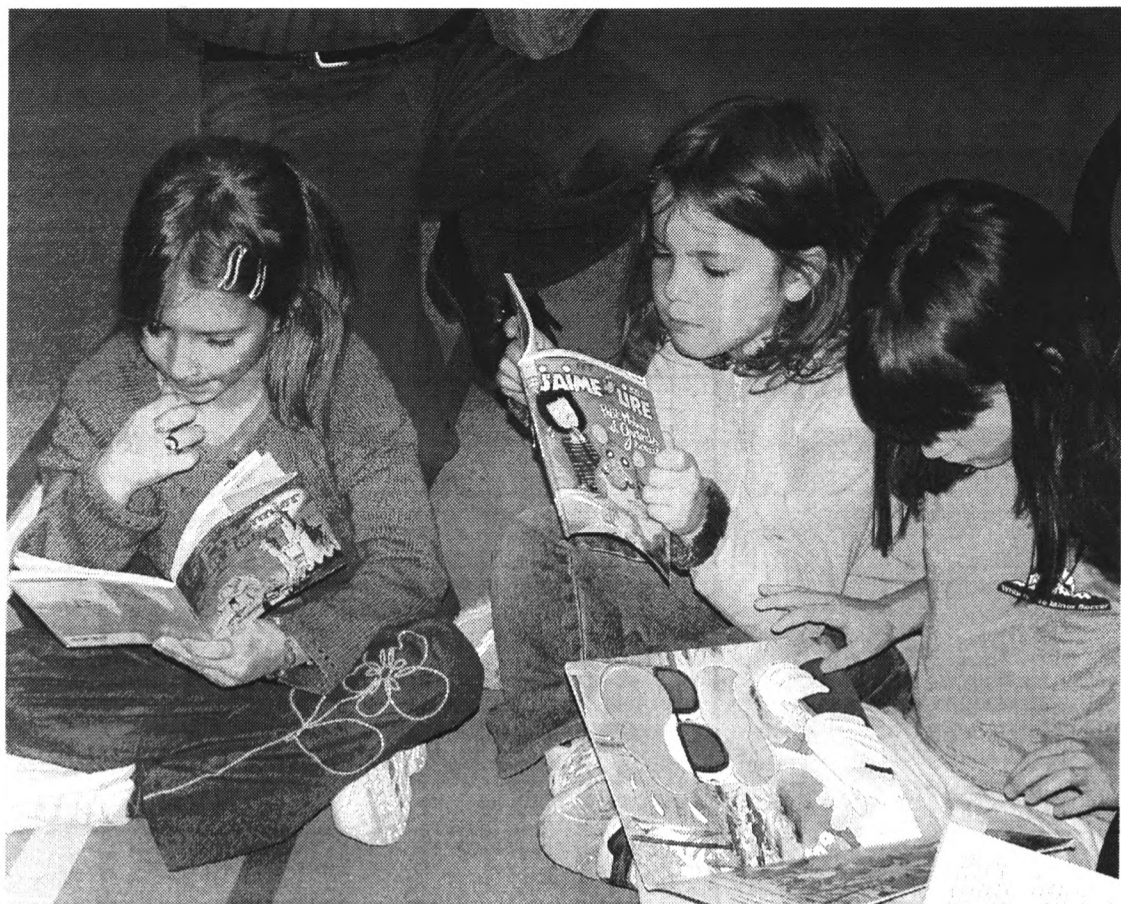


Photo : Marie-Hélène Comeau

Je lis, tu lis, elle lit...

Des jeunes de l'école Émilie-Tremblay ne se sont pas fait prier pour faire quelques minutes de lecture afin de souligner la Semaine internationale de l'alphabétisation qui avait lieu la première semaine d'octobre.

L'Aurore boréale

Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



Samedi 22 octobre
 Angélique Bernard



Samedi 29 octobre
 Roch Nadon

CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

Vendredi, 21 octobre

- Le Café-rencontre *Oktoberfest*, organisé par la famille Rémillard-Nadon. Le repas a lieu au Centre de la francophonie dès 17 h.

Samedi, 22 octobre

- Émission *Rencontres* diffusée sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Angélique Bernard.

Dimanche, 23 octobre

- Messe en français à 10 h 10 tous les dimanches à la cathédrale Sacré-Cœur.

Jeudi, 27 octobre

- Présentation du film *Ma vie en cinémascope*, de la réalisatrice Denise Filiatrault, dans le cadre du Festival du film francophone. Au Centre de la francophonie à 19 h.
- Vernissage de l'exposition *Masques*, présentant les œuvres de Josée Carbonneau et de Marie-Hélène Comeau. L'événement a lieu à la galerie Yukon Art Society au Centre Hougen à 19 h.

Vendredi, 28 octobre

- Café-rencontre au Centre de la francophonie dès 17 h. Jean-François Blouin et ses élèves cuistoux prépareront leurs meilleures recettes.

Samedi, 29 octobre

- Émission *Rencontres* animée par Roch Nadon, sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5.
- On recule l'horloge d'une heure.

Dimanche, 30 octobre

- Messe en français.

Lundi, 31 octobre

- Halloween
- Début du cours de cuisine végétarienne au Centre de la francophonie à 18 h.

Vendredi, 4 novembre

- Café-Rencontre

Samedi, 5 novembre

- Assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise au Centre de la francophonie. Les ateliers débutent à 9 h et la réunion d'affaires à 13 h.
- Gala de la francophonie au Centre des arts à 19 h 30.

Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

- ▲ **Centre de renseignements du gouvernement du Yukon au comptoir de l'édifice administratif principal** : Renseignements sur le gouvernement et ses services. 667-5811 et 667-5812 ou 1 800 667-0408
- ▲ **Bureau des véhicules automobiles** : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation. 667-5315
- ▲ **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse** : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des cliniques de vaccination pour adultes, des cliniques d'information sur la santé des enfants et des cliniques sans rendez-vous pour enfants. Ils donnent également des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénataux. En outre, ils reçoivent, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage. 667-8864
- ▲ **Travailleuses sociales bilingues** : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale. 667-5482
 Services bilingues aux parents clients des Services à l'enfance et à la famille, notamment un soutien familial individuel visant à assurer la liaison avec le Centre de développement de l'enfant et le programme de nutrition prénatale en place dans la collectivité. Les services incluent aussi des visites mensuelles à domicile pour évaluer le développement des jeunes enfants. 667-3757
- ▲ **Services judiciaires** : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit. 667-5937
- ▲ **Centre d'information touristique** : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson. 667-3084
- ▲ **Bureau des services en français (BSF)** : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues. 667-8260

Nota : En outre, divers ministères peuvent compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui seront en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.



Petites annonces

de l'Aurore boréale
 667-2931



Recherché

- Le secteur culturel recherche des jeunes responsables (12 ans et plus) pour travailler au Coin des jeunes pendant les Cafés-rencontres. Rens. : Edith au 668-2663, poste 221.

À vendre

LES BELLES CHOSES

Vente d'artisanat de Noël par Hélène Bélanger
École secondaire Porter Creek : 12 novembre de 10 h à 15 h
Spruce Bog : 19 novembre de 10 h à 17 h
Hôpital de Whitehorse : 1^{er} décembre de 8 h à 16 h
Renseignements : 633-3314

- Canot, Mad River Explorer (seulement une sortie) avec une toile de pontage (neuve, jamais utilisée) 2 000 \$. Rens. : Isabelle au 668-2663, poste 234.

Activités

- L'assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise aura lieu le samedi 5 novembre. Plusieurs postes au sein du conseil d'administration seront ouverts. Présidence (2 ans), vice-présidence (1 an), la direction du secteur des communications (2 ans), la direction du développement économique (2 ans) et la représentation des communautés en région (2 ans). Rens. : Sylvie au 668-2663, poste 800.

Services

- Cire chaude et affûtage de ski alpin et de planche à neige. 15 \$ la paire. Rens. : Olivier Roy-Jauvin.

SKIN TOUCH TATTOO

Stérilisation complète, nouvelles aiguilles, aire de travail propre et inspectée
 Réparation et recouvrement
15 ans d'expérience
 Artiste : Benoit Landry
Sur rendez-vous seulement : 633-6145

- Un présentoir est installé à l'entrée du Centre de la francophonie pour permettre aux entreprises de promouvoir leurs services en français. On demande aux entreprises de déposer leurs publicités ou cartes professionnelles au bureau d'Annie Savoie. Rens. : Annie 867 668-2663, poste 332.

- Il est possible de faire inspecter gratuitement l'installation des sièges d'appoint pour enfants et pour bébés. Rens. : Christine Marion au 393-3792.

- Vous planifiez une nouvelle naissance? Venez vous procurer gratuitement des vitamines de préconception riches en acide folique pour réduire les risques d'anomalie de fermeture du tube neural chez les nouveau-nés. Plusieurs autres articles sont aussi disponibles au programme *Mamans et bébés en santé*. Rens. : 867 668-2663, poste 810.

- Ateliers de recherche d'emploi disponibles sur demande. André au Service d'orientation et de formation des adultes au 867 668-2663, poste 213.

Les rapides du cheval blanc

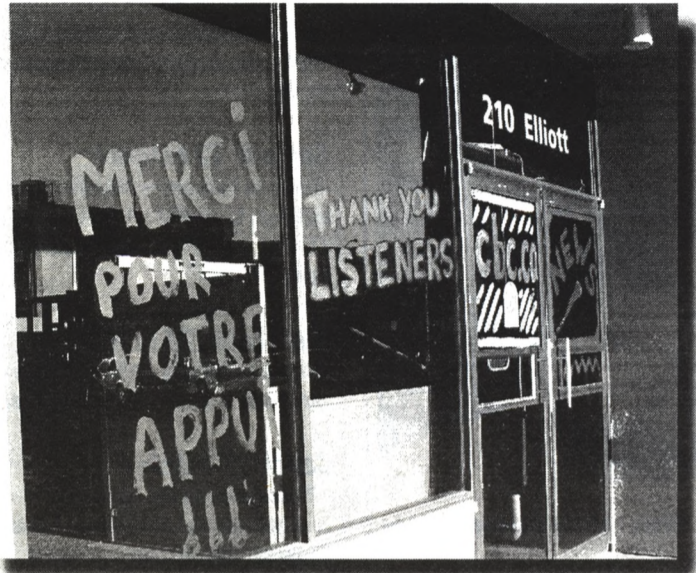
Nous souhaitons nos condoléances à M^{me} Sandra Journeaux Henderson qui a eu la douleur de perdre son conjoint, Richard, le 4 octobre. Les funérailles ont été célébrées le 11 octobre à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse.

Les aventures de chasse se suivent mais ne se ressemblent pas... Un ancien résident du Yukon, qui vit maintenant en Colombie-Britannique, a pour sa part pris le sentier de la chasse au gros gibier tout rempli d'espoir! Il a réalisé que c'était beaucoup plus facile de sortir un chevreuil du bois qu'un orignal... Mais la différence est aussi de quelque 600 livres de moins dans le congélateur!

Rachelle et Maxime ont de quoi sourire pour leur part! L'orignal qu'ils ont abattu était coiffé d'un panache de 58 pouces et demi! Voilà pour la partie victorieuse de l'histoire, le reste du récit est plutôt boueux... puisqu'il implique des pneus d'été et de la neige sur la route Canol, des boulons défectueux et pour finir le tout une belle

panne d'essence! Mais, des samaritains ont sauvé la situation et l'animal a finalement abouti dans le garage où il pend peut-être encore!

Bravo à l'équipe de volley-ball de l'école Whitehorse Elementary. Cette dernière a remporté le tournoi de volley-ball orga-



Un beau merci est apparu dans l'une des fenêtres de l'édifice de CBC au centre-ville de Whitehorse. Les employés heureux d'être de retour au travail ont décoré les fenêtres de l'édifice de différents messages. Celui-ci a touché notre photographe, allez savoir pourquoi!

nisé par l'école Émilie-Tremblay dans le cadre des célébrations de la Francofête.

Encore! à Emma Dubé qui a chanté l'hymne national lors de l'ouverture du Centre des Jeux du Canada. La jeune fille qui souffrait d'un gros rhume a quand même relevé le défi et s'en est très bien tirée!

Exposition des œuvres de Josée Carbonneau et Marie-Hélène Comeau
 Vernissage, le jeudi 27 octobre à 19 h
 Galerie Yukon Art Society
 Centre Hougen

Masques

« L'être humain est peu sincère lorsqu'il parle de lui-même. Donnez-lui un masque et il vous dira alors la vérité. » (Oscar Wilde)

JE SENS UN FRONT FROID

LA SCHL PEUT VOUS AIDER !

Vous avez besoin d'information? La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) peut vous fournir une foule de renseignements pratiques et objectifs pour améliorer l'efficacité énergétique de votre maison. Contribuez à économiser l'énergie et à améliorer l'environnement... sans quitter le confort de votre foyer.

Vous songez à acheter une maison éconergétique? Vous rénovez la vôtre pour qu'elle le soit davantage? Informez-vous au sujet de l'assurance prêt hypothécaire éconergétique de la SCHL et découvrez comment elle peut vous faire économiser.

Vous devez effectuer des réparations domiciliaires importantes? De l'aide financière peut être offerte aux Canadiens à faible revenu par l'intermédiaire du Programme d'aide à la remise en état des logements de la SCHL.

Le Projet vert du gouvernement du Canada aide de bien des façons les Canadiens à faire face aux coûts élevés de l'énergie.

Pour plus de renseignements ou pour obtenir gratuitement votre trousse d'information de la SCHL, visitez www.schl.ca ou appelez 1 800 668-2642.

Demandez le poste 200
 Du lundi au samedi,
 de 7 h à 21 h (HNE)



Pensez énergie. Pensez économies. La SCHL. L'organisme fédéral responsable de l'habitation.



Société canadienne d'hypothèques et de logement

Tenez-vous au courant de la vie yukonnaise en lisant l'Aurore boréale



26, 75 \$ pour un abonnement d'un an...

C'est presque au prix d'il y a vingt ans!

Nom :

Adresse :

Faites parvenir ce coupon avec un chèque au montant de 26, 75 \$ (80, 25 \$ à l'étranger) à :
 L'Aurore boréale, 302, rue Strickland,
 Whitehorse (Yukon)
 Y1A 2K1